



Date/Datum/ Fecha: 31-10-2013	<p align="center">Overview audit questions (requirements) and guidance notes Überblick – Auditfragen (Anforderungen) und Verfahrenshinweise Descripción general de las cuestiones de auditoría (exigencias) e instrucciones de procedimiento</p>	
	<p align="center">Audit elements Auditelemente Elementos de auditoría</p>	<p align="center">Guidance notes (for further explanation) Verfahrenshinweise (zur genaueren Erläuterung)</p>
No. Lfd. Nr. Nro.	<p align="center">1.0 Senior Management Responsibility 1.0 Zuständigkeiten der Geschäftsleitung 1.0 Competencias de la Dirección de la empresa</p>	<p align="center">1.0 Senior Management Responsibility 1.0 Zuständigkeiten der Geschäftsleitung</p>
1.1	<p>Senior management shall establish a documented policy statement indicating the active commitment for Quality and Food Safety /HACCP complying to EU legislation, good operating practice and procedures (GMP/GOP) and hygiene requirements related to cleaning of food stuff containers.</p> <p>Die Geschäftsleitung muss eine dokumentierte Unternehmenspolitik formulieren, in der der aktive Einsatz für Qualität und Lebensmittelsicherheit/HACCP gemäß EU-Gesetzgebung, gute Fertigungspraxis und gute Betriebspraxis (GMP/GOP) sowie Hygieneanforderungen in Bezug auf die Reinigung von Lebensmittelbehältnissen festgeschrieben ist.</p> <p>La Dirección de la empresa ha de formular, con constancia documental, una política empresarial que establezca el empleo activo de calidad y seguridad de los alimentos /HACCP según la legislación de la UE, buena práctica de producción y explotación (GMP/GOP), así como exigencias de higiene en cuanto a la limpieza de recipientes para alimentos.</p>	<p>This commitment must be clearly visible within the organization on all levels and not only on paper.</p> <p>Dieser Einsatz muss auf allen Ebenen des Unternehmens sichtbar sein und darf nicht nur auf dem Papier existieren.</p>
1.2	<p>Senior management shall have implemented a procedure for the identification of fundamental legal and customer (contract partner) requirements and expectations.</p> <p>Die Geschäftsleitung muss ein Verfahren zur Identifizierung der grundlegenden Gesetzesanforderungen sowie der grundlegenden Anforderungen und Erwartungen der Kunden (Vertragspartner) implementiert haben.</p> <p>La Dirección de la empresa ha de implementar un procedimiento para identificar las exigencias legales fundamentales, así como las expectativas y exigencias fundamentales del cliente (contratante).</p>	<p>To understand the legal and customer requirements is a fundamental issue to provide the required services. The requirements must have been evaluated and considered to determine quality and safety objectives.</p> <p>Die Kenntnis der Gesetzes- und Kundenanforderungen ist unverzichtbar, um die geforderten Dienstleistungen zu erbringen. Die Anforderungen müssen bewertet und bei der Bestimmung der Qualitäts- und Sicherheitszielsetzungen berücksichtigt werden.</p>
1.3 Major Vorrangig Principal	<p>The customer (contract partner) requirements and expectations shall be evaluated and considered to determine quality and food safety objectives.</p> <p>Die Anforderungen und Erwartungen der Kunden (Vertragspartner) müssen bewertet und bei der Bestimmung der Zielsetzungen für die Qualität und Lebensmittelsicherheit berücksichtigt werden.</p> <p>Se han de evaluar las exigencias y expectativas del cliente (parte contratante), teniéndolas en cuenta a la hora de determinar los objetivos de calidad y seguridad de los alimentos.</p>	<p>Customer requirements must documented based on customer specifications, interviews, expectations.</p> <p>Die aus Kundenspezifikationen, -befragungen und -erwartungen ermittelten Kundenanforderungen müssen dokumentiert werden.</p>
1.4	<p>The result of these evaluations shall be prioritised for risks and incorporated in the planning and investment of resources.</p> <p>Die Bewertungsergebnisse müssen nach Risiken priorisiert und Ressourcenplanung und -einsatz einfließen.</p> <p>Los resultados de la evaluación han de ser priorizados según riesgos e incorporados en la planificación y el empleo de los recursos.</p>	<p>Evidence of these evaluations and priorities set by management must be available</p> <p>Es müssen Belege für die Bewertungen und die von der Geschäftsleitung festgelegten Prioritäten verfügbar sein.</p>
1.5	<p>Senior management shall have defined and documented each individual's role and task within the organisation, including the responsibilities for safety, health, environment and security and have appointed a Leader Food Safety Group.</p> <p>Die Geschäftsleitung muss die Rollen und Aufgaben jedes einzelnen Mitarbeiters im Unternehmen definieren und dokumentieren, einschließlich der Zuständigkeiten für Umwelt- und Arbeitsschutz, und sie muss einen Leiter der Lebensmittelsicherheitsgruppe</p> <p>La Dirección de la empresa ha de definir y documentar las funciones y tareas de cada uno de los trabajadores en la empresa, incluyendo las responsabilidades de orden medioambiental y de protección laboral, habiendo de asignar un jefe del grupo de seguridad de alimentos.</p>	<p>Senior management can be the General Manager or a member of the Management Board in bigger companies. Food Safety and Quality can be the same person. This role and function of each individual shall be clearly indicated in an organigram and further documented in function descriptions. Operational jobs shall be broken down into individual tasks. The food safety leader and team (min. 3 members) shall be appointed, communicated and tasks to be defined according to HACCP</p> <p>Bei der Geschäftsleitung kann es sich um den Geschäftsführer oder, bei größeren Unternehmen, um ein Vorstandsmitglied handeln. Lebensmittelsicherheit und Qualität können von derselben Person verantwortet werden. Rolle und Funktion jedes Mitarbeiters müssen klar aus einem Organigramm hervorgehen und in Funktionsbeschreibungen ausführlich dokumentiert werden. Operative Funktionen müssen in Einzelaufgaben aufgliedert werden. Der Leiter und das Team (min. 3 Mitglieder) für Lebensmittelsicherheit müssen bestimmt und bekanntgegeben werden; ihre Aufgaben sind gemäß HACCP festzulegen.</p>
1.6 Major Vorrangig Principal	<p>Senior Management shall ensure that all necessary licencies are obtained, maintained and made available for the activities performed.</p> <p>Die Geschäftsleitung muss sicherstellen, dass alle erforderlichen Lizenzen eingeholt, auf dem neuesten Stand gehalten und für die ausgeführten Tätigkeiten zur Verfügung gestellt werden.</p> <p>La Dirección de la empresa ha de asegurarse de que se soliciten todas las licencias necesarias, se mantengan actualizadas y se hallen disponibles para las actividades ejecutadas.</p>	<p>Licencies issued by (local) authorities shall clearly show that the company is authorised to carry out the cleaning of bulk and tank carriers.</p> <p>Aus Lizenzen, die von (örtlichen) Behörden erteilt werden, muss klar hervorgehen, dass das Unternehmen zur Reinigung von Silo und Tankwagen befugt ist.</p>
1.7	<p>Senior Management shall at least once a year review the Quality and Food Management System on the basis of all relevant information and document the outcome of this review and take appropriate measures to improve the actual situation.</p> <p>Die Geschäftsleitung muss mindestens einmal im Jahr das Qualitäts- und Lebensmittelsicherheitsystem anhand aller relevanten Informationen überprüfen, das Ergebnis der Überprüfung dokumentieren und geeignete Maßnahmen ergreifen, um den Istzustand zu verbessern.</p> <p>La Dirección de la empresa ha de comprobar una vez al año el sistema de calidad y de seguridad de los alimentos a la vista de todas las informaciones relevantes, debiendo documentar el resultado de la comprobación y adoptar las medidas adecuadas para mejorar la situación actual.</p>	<p>Evidence (minutes of the meeting) shall be present that the review has taken place on the basis of all relevant information (internal and external audits, complaints and findings collected to visualise the performance of the own organisation against the formulated objectives and earlier established corrective actions.</p> <p>Es müssen Belege (Sitzungsprotokoll) darüber verfügbar sein, dass die Überprüfung unter Heranziehung aller relevanten Informationen stattgefunden hat (interne und externe Audits, Beanstandungen und gesammelte Untersuchungsergebnisse, um die Leistung des eigenen Unternehmens im Hinblick auf die formulierten Zielsetzungen und die früher festgelegten Korrekturmaßnahmen darzustellen).</p>
	<p align="center">2.0 Quality Management documentation 2.0 Qualitätsmanagementdokumentation 2.0 Documentación de gestión de calidad</p>	<p align="center">2.0 Quality Management documentation 2.0 Qualitätsmanagementdokumentation</p>
2.1	<p>The company shall ensure that a fully documented quality management system (QMS) is implemented and available in the latest version for relevant personnel. This QMS must include a fully developed HACCP system.</p> <p>Das Unternehmen muss dafür sorgen, dass ein vollständig dokumentiertes Qualitätsmanagementsystem (QMS) vorhanden ist und den betreffenden Mitarbeitern in der neuesten Version zur Verfügung steht. Das QMS muss ein vollständig entwickeltes HACCP-System beinhalten.</p> <p>La empresa ha de garantizar que se disponga de un sistema completamente documentado de gestión de calidad (QMS) y de que se halle a disposición de los trabajadores afectados en su versión más reciente. Dicho sistema de gestión de calidad (QMS) ha de contener un sistema completamente desarrollado de HACCP.</p>	<p>The QMS can be available in documented or in a electronic form and shall include processes, process flow charts, Standard Operation Procedures (SOP) suitable for the size of the company. Relevant parts of the QMS shall be available for personnel. The QMS must fully reflect the HACCP requirements as defined in CODEX.</p> <p>Das QMS kann in Papier- oder elektronischer Form vorliegen und muss der Größe des Unternehmens angemessene Prozesse, Ablaufdiagramme und Standardarbeitsanweisungen (SOP) umfassen. Den Mitarbeitern müssen die jeweils für sie relevanten Teile des QMS zur Verfügung stehen. Das QMS muss alle in CODEX definierten HACCP-Anforderungen erfüllen.</p>
2.2	<p>All processes, methods, measures and results shall be documented</p> <p>Alle Prozesse, Verfahren, Maßnahmen und Ergebnisse müssen dokumentiert werden.</p> <p>Se han de documentar todos los procesos, métodos, medidas y resultados.</p>	<p>Documentation of processes, measures, results is present and suitable for the size of the company. Processes shall be broken down in flow charts.</p> <p>Die Dokumentation der Prozesse, Maßnahmen und Ergebnisse ist vorhanden und der Größe des Unternehmens angemessen.</p> <p>Die Prozesse müssen in Ablaufdiagrammen aufgeschlüsselt werden.</p>
2.3	<p>Up-to-date written procedures/instructions (SOP) shall exist and for pre-cleaning operations.</p> <p>Es müssen aktuelle schriftliche Verfahren/Anweisungen (SOP) für die Reinigungsvorbereitungsabläufe vorhanden sein.</p> <p>Se ha de disponer de procedimientos / instrucciones (SOP) actuales por escrito para las operaciones preparatorias de limpieza</p>	<p>Pre-cleaning operations are: acceptance cleaning order (feasibility check cleaning specification and pre-load against specification), cross check vehicle identification with preparing cleaning order.</p> <p>Reinigungsvorbereitungsabläufe sind: Prüfung des Reinigungsauftrags (Machbarkeitsprüfung gemäß Reinigungsspezifikation und letzte Ladung gemäß Spezifikation), Kontrolle des Fahrzeugkennzeichens, Erstellung des Reinigungsauftrags.</p>

	Audit elements Auditelemente Elementos de auditoría	Guidance notes (for further explanation) Verfahrenshinweise (zur genaueren Erläuterung)
2.4	<p>Up-to-date written procedures/instructions (SOP's) shall exist for the cleaning operations.</p> <p>Es müssen aktuelle schriftliche Verfahren/Anweisungen (SOP) für die Reinigungsabläufe vorhanden sein.</p> <p>Se ha de disponer de procedimientos/instrucciones (SOP) actuales por escrito sobre las operaciones de limpieza.</p>	<p>Cleaning operations are: actual cleaning against cleaning order incl. the method of cleaning, cleaning of appendages and testing on cleanliness according to specification and sealing after cleaning.</p> <p>Reinigungsabläufe sind: eigentliche Reinigung gemäß Reinigungsauftrag, einschl. Reinigungsverfahren, Reinigung von Hilfsvorrichtungen, Reinheitskontrolle gemäß Spezifikation und Versiegelung nach Reinigung.</p>
2.5	<p>Up-to-date written procedures/instructions (SOP's) shall exist for the after cleaning operations.</p> <p>Es müssen aktuelle schriftliche Verfahren/Anweisungen (SOP) für die Reinigungsnachbereitungsabläufe vorhanden sein.</p> <p>Se ha de disponer de procedimientos/instrucciones (SOP) actuales por escrito para las operaciones de postlimpieza.</p>	<p>After cleaning operations are: testing on cleanliness according to specification, corrective measures if necessary, sealing after cleaning and preparing requested cleaning documents.</p> <p>Reinigungsnachbereitungsabläufe sind: Reinheitskontrolle gemäß Spezifikation, ggf. Korrekturmaßnahmen, Versiegelung nach Reinigung und Erstellung der erforderlichen Reinigungsdokumente.</p>
2.6	<p>Up-to-date written procedures/instructions shall exist to avoid possible contamination by emissions, odor, foreign material, packing material, etc.</p> <p>Es müssen aktuelle schriftliche Verfahren/Anweisungen vorhanden sein, um eine mögliche Kontamination durch Emissionen, Geruch, Fremdmaterial, Verpackungsmaterial usw. zu verhindern.</p> <p>Se ha de disponer de instrucciones/procedimientos escritos actuales, a fin de evitar una posible contaminación por emisiones, olor, material ajeno, material de embalaje, etc.</p>	<p>Especially important is here cross contamination by incompatible products</p> <p>Von besonderer Bedeutung ist hier die Kreuzkontamination durch inkompatible Produkte.</p>
2.7	<p>Up-to-date written procedures/instructions (SOP's) shall exist for an adequate training of food cleaning personnel.</p> <p>Es müssen aktuelle schriftliche Verfahren/Anweisungen (SOP) für die adäquate Schulung des Reinigungspersonals vorhanden sein.</p> <p>Se ha de disponer de procedimientos/instrucciones (SOP) actuales por escrito para la adecuada formación del personal de limpieza.</p>	<p>Adequate training includes: training in all above mentioned operations (pre-cleaning, cleaning and after cleaning operations) and for food products relevant safety training for all personnel active in these operations.</p> <p>Zur adäquaten Schulung gehört: Schulung in allen oben genannten Abläufen (Reinigungsvorbereitung, Reinigung und Reinigungsnachbereitung) sowie Schulung zur Lebensmittelsicherheit für alle Mitarbeiter, die mit den genannten Abläufen befasst sind.</p>
2.8	<p>A procedure shall exist for the determination and analyses of non-conformities incl. complaints and claims with the objective to avoid these by preventive and corrective measures / actions.</p> <p>Es muss ein Verfahren zur Erkennung und Analyse von Nichtkonformitäten, einschl. Beanstandungen und Beschwerden, vorhanden sein, um diese durch vorbeugende und korrigierende Maßnahmen zu verhindern.</p> <p>Se ha de disponer de un procedimiento para reconocer y analizar no conformidades incluyendo reclamaciones y quejas, a fin de evitar dichas no conformidades usando medidas preventivas y correctivas.</p>	<p>Responsibilities and evidence of working must be present.</p> <p>Die Zuständigkeiten müssen dokumentiert sein, und es müssen Belege für die Durchführung vorhanden sein.</p>
2.9	<p>A written procedure shall exist defining what protective clothing shall be worn when and where and what PPE (personal protective equipment) has to be used under what circumstances.</p> <p>Es muss ein schriftliches Verfahren vorhanden sein, in dem definiert ist, welche Schutzkleidung wann und wo zu tragen ist und welche persönliche Schutzausrüstung (PSA) in welchen Situationen zu verwenden ist.</p> <p>Se ha de disponer de un procedimiento escrito en el que se defina qué ropa de protección se ha de emplear, cuándo y dónde, así como qué equipo de protección personal (EPP) se ha de usar y en qué situaciones.</p>	<p>The procedure shall include the frequency of checking protective equipment (before use and at certain intervals).</p> <p>In dem Verfahren muss auch angegeben sein, wie häufig die Schutzausrüstung zu kontrollieren ist (vor Gebrauch und in bestimmten Abständen).</p>
2.10	<p>A procedure and responsibility shall be implemented describing the necessary measures in case of glass breakage in the cleaning area.</p> <p>Es muss ein Verfahren mit entsprechender Zuständigkeit vorhanden sein, in dem die notwendigen Maßnahmen im Fall von Glasbruch im Reinigungsbereich beschrieben sind.</p> <p>Se ha de disponer de un procedimiento, con la competencia debidamente regulada, que establezca las medidas necesarias en caso de rotura de vidrio en el área de limpieza.</p>	<p>Measures shall at least include:</p> <p>a) cleaning b) avoiding contamination, which could mean repeat a cleaning. c) blockage and release of the cleaning bay.</p> <p>Erforderlich sind mindestens die folgenden Maßnahmen: a) Reinigungsverfahren b) Vermeidung von Kontamination, was die Wiederholung einer Reinigung bedeuten kann c) Sperrung und Freigabe des Reinigungsplatzes</p>
2.11	<p>A written recruitment procedure shall exist which takes into account relevant experience, competence and education for all employees including temporary staff.</p> <p>Es muss ein schriftlich dokumentiertes Einstellungsverfahren vorhanden sein, bei dem die relevante Erfahrung, Kompetenz und Ausbildung aller Mitarbeiter, einschließlich Zeitarbeitspersonal, berücksichtigt werden.</p> <p>Se ha de disponer de un procedimiento de contratación de personal documentado por escrito en el que se tengan en cuenta la formación, competencia y experiencia relevante de todos los trabajadores, incluyendo los de carácter temporal de personal.</p>	<p>Min. requirements for all functions must have been defined and as outcome the still needed deucation/trainings trajet must have been documented.</p> <p>Die Mindestanforderungen für alle Funktionen müssen definiert sein, und als Ergebnis muss der weitere Ausbildungs-/Schulungsbedarf dokumentiert werden.</p>
2.12	<p>A procedure shall exist for the handling and communication of changes to existing agreements.</p> <p>Es muss ein Verfahren für die Durchführung und Bekanntmachung von Änderungen an bestehenden Vereinbarungen vorhanden sein.</p> <p>Se ha de disponer de un procedimiento para realizar y publicar modificaciones en acuerdos existentes.</p>	<p>Conditions and Responsibilities must have been defined.</p> <p>Bedingungen und Zuständigkeiten müssen definiert sein.</p>
2.13	<p>The Company shall have an effective product recall procedure for all tanks.</p> <p>Das Unternehmen muss über ein wirksames Produktrückrufverfahren für alle Tanks verfügen.</p> <p>La empresa ha de disponer de un procedimiento efectivo de retirada de producto para todos los depósitos.</p>	<p>It shall be documented when a recall has to take place, who is taking the decision and who is informed by whom. The procedure shall be regularly tested, reviewed and amended if required.</p> <p>Es muss dokumentiert werden, wann ein Rückruf erfolgen muss, wer die Entscheidung darüber trifft und wer wen informiert. Das Verfahren muss regelmäßig getestet, überprüft und ggf. überarbeitet werden.</p>
	<p>3.0 Records 3.0 Aufzeichnungen 3.0 Registros</p>	<p>3.0 Records 3.0 Aufzeichnungen</p>
3.1	<p>The Company shall maintain records to demonstrate the effective control of product safety, legality and quality. The records shall be legible, genuine and available upon request. It shall be ensured that only authorised persons have access to records (e.g. password).</p> <p>Das Unternehmen muss Aufzeichnungen führen, um die wirksame Kontrolle der Produktsicherheit, Vorschriftenkonformität und Qualität nachzuweisen. Die Aufzeichnungen müssen lesbar und unverfälscht sein und auf Anfrage zur Verfügung gestellt werden. Es muss sichergestellt werden, dass nur Befugte Zugang zu den Aufzeichnungen haben (z. B. mittels Passwort).</p> <p>La empresa ha de llevar registros que demuestren el control efectivo de la seguridad del producto, conformidad con los requisitos y calidad. Los registros han de ser legibles, auténticos y accesibles si así se solicita. Se ha de garantizar que sólo tengan acceso a los registros personas autorizadas (por ej. mediante contraseña).</p>	<p>Records shall be available for all process steps where tests related to food safety, legality and quality are carried out. Changes, if necessary, shall only be made by authorised persons in ink and initialed and dated. Records are by preference in electronic form or alternatively as document present.</p> <p>Es müssen Aufzeichnungen zu allen Prozessschritten vorhanden sein, in denen Prüfungen der Lebensmittelsicherheit, Vorschriftenkonformität und Qualität durchgeführt werden. Ggf. nötige Änderungen dürfen nur von Befugten mit Tinte vorgenommen werden und müssen mit Initialen und Datum versehen werden. Die Aufzeichnungen liegen vorzugsweise in elektronischer Form vor, alternativ ist die Papierform möglich.</p>
3.2 Major Vorrangig Principal	<p>Documents and records shall be available for 36 months (traceability) in order to provide evidence of the conditions of the performed cleaning and the results.</p> <p>Dokumente und Aufzeichnungen müssen 36 Monate lang aufbewahrt werden (Rückverfolgbarkeit), damit die Umstände der durchgeführten Reinigungen und die Ergebnisse nachgewiesen werden können.</p> <p>Los documentos y registros se han de conservar 36 meses (trazabilidad), a fin de que puedan demostrarse las circunstancias de las limpiezas realizadas y los resultados.</p>	<p>Min. 36 months is necessary in practice as transported products are further processed, packed and have best before dates of one year and sometimes even longer. Legal requirements can exist to keep records even longer.</p> <p>Die Mindestfrist von 36 Monaten ist in der Praxis erforderlich, weil die transportierten Produkte weiterverarbeitet und verpackt werden und ein Jahr oder sogar länger haltbar sind. Je nach Gesetzgebung müssen die Aufzeichnungen auch noch länger aufbewahrt werden.</p>
	<p>4.0 HACCP/Quality Plan 4.0 HACCP-/Qualitätsplan 4.0 HACCP/Plan de calidad</p>	<p>4.0 HACCP/Quality Plan 4.0 HACCP-/Qualitätsplan</p>

	Audit elements Auditelemente Elementos de auditoría	Guidance notes (for further explanation) Verfahrenshinweise (zur genaueren Erläuterung)		
4.1 E.C. KO Crit.Excl.	<p>A complete HACCP system shall exist and indicate where appropriate both CCP's (possible adverse health effect) and CP's (possible quality effect). The system shall have set-up according to the methodology of CODEX principles and steps.</p> <p>Es muss ein vollständiges HACCP-System vorhanden sein, aus dem sowohl kritische Kontrollpunkte (CCP; Gefahr einer Gesundheitsbeeinträchtigung) als auch Kontrollpunkte (CP; Gefahr einer Qualitätsbeeinträchtigung) wie erforderlich hervorgehen. Das System muss nach der CODEX-Methodik (Vorgaben und Schritte) eingerichtet sein.</p> <p>Se ha de disponer de un sistema completo HACCP del cual se deduzcan tanto puntos críticos de control (CCP, peligro de perjuicio para la salud) como demás puntos de control (CP, peligro de perjuicio para la calidad) en la medida en que sea necesario. El sistema se ha de establecer según el método CODEX (principios y pasos).</p>	<p>With reference to Directive 852/2004 food operators shall put in place, implement and maintain a permanent procedure or procedures (system) based on the 7 HACCP principles (CODEX). These principles include:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Conduct hazard analysis. 2. Determine the Critical Control Points (CCP's) and Control Points (CP's). 3. Establish Critical Limits (CCP's) and Limits (CP's). 4. Have a system to monitor CCP's and CP's. 5. Have a corrective action process for non-conformance against CCP's and CP's. 6. Verification conformance HACCP system is working effectively through a formal procedure(s). 7. Establish documentation concerning all procedures and records appropriate to these principles and their application. <p>The HACCP system shall made reference to relevant legislation.</p> <p>Gemäß Richtlinie 852/2004 müssen Lebensmittelunternehmer dauerhaft ein oder mehrere Verfahren (System) auf Grundlage der 7 HACCP-Vorgaben (CODEX) einrichten. Zu diesen Vorgaben gehören:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gefahrenanalyse durchführen. 2. Kritische Kontrollpunkte (CCP) und Kontrollpunkte (CP) bestimmen. 3. Kritische Grenzwerte (für CCP) und Grenzwerte (für CP) bestimmen. 4. System zur Überwachung der CCP und CP einrichten. 5. Korrekturmaßnahmenprozess für an CCP und CP festgestellte Nichtkonformitäten einrichten. 6. Überprüfung mittels formeller Verfahren gemäß HACCP, ob das System wirksam ist 7. Dokumentation zu allen Verfahren und Aufzeichnungen über diese Grundsätze und ihre Umsetzung erstellen. Das HACCP-System muss auf die einschlägige Gesetzgebung verweisen. 		
4.2	<p>A person shall be appointed with responsibility for the maintenance of the HACCP/Quality Plan. This person shall have sufficient product and process knowledge, be competent and fully supported by senior management.</p> <p>Es muss ein Zuständiger für die Pflege des HACCP-/Qualitätsplans benannt werden. Diese Person muss über ausreichende Produkt- und Prozesskenntnisse verfügen, kompetent sein und volle Unterstützung durch die Geschäftsleitung erhalten.</p> <p>Se ha de nombrar un responsable para el cuidado de HACCP/Plan de calidad. Esa persona ha de disponer de suficientes conocimientos de producto y proceso, ser competente y tener el pleno apoyo de la Dirección de la empresa.</p>	<p>Evidence of knowledge, competency and support shall be present.</p> <p>Es müssen Nachweise über die Kenntnisse, Kompetenz und Unterstützung vorliegen.</p>	<p>This Plan shall include all cleaning methods/groups all processes in relation to and depending on previous loads from order acceptance till release of the cleaned object . The own control system shall take into consideration the actual cleaning risk.</p> <p>Dieser Plan muss alle Reinigungsverfahren/-gruppen und alle Prozesse im Zusammenhang mit den letzten Ladungen von der Auftragsannahme bis zur Freigabe des gereinigten Objekts beinhalten. Im eigenen Kontrollsystem muss das tatsächliche Reinigungsrisiko berücksichtigt werden.</p>	<p>Cleaning methods shall be defined taken into consideration previous loads and next loads whereby groups of previous loads can be coupled with group of next loads.</p> <p>Bei der Definition der Reinigungsverfahren müssen vorherige Ladungen und nachfolgende Ladungen berücksichtigt werden.</p>
4.3	<p>The hazard analysis shall include all cleaning methods/groups all processes in relation to and depending on previous loads from order acceptance till release of the cleaned object . The own control system shall take into consideration the actual cleaning risk.</p> <p>Diese Gefahrenanalyse muss alle Reinigungsverfahren/-gruppen und alle Prozesse im Zusammenhang mit der letzten Ladung von der Auftragsannahme bis zur Freigabe des gereinigten Objekts beinhalten. Im eigenen Kontrollsystem muss das tatsächliche Reinigungsrisiko berücksichtigt werden.</p> <p>El análisis de riesgos ha de incluir todos los procedimientos de limpieza y grupos de limpieza, así como todos los procesos referentes a la última carga tras la aceptación del pedido hasta el otorgamiento de conformidad al objeto limpiado. En un sistema de control propio se ha de tener en cuenta el riesgo de limpieza efectivo.</p>	<p>Cleaning methods shall be defined taken into consideration previous loads and next loads whereby groups of previous loads can be coupled with group of next loads. The analysis shall be made by team of internal and/or third party experts.</p> <p>Bei der Definition der Reinigungsverfahren müssen vorherige Ladungen und nachfolgende Ladungen berücksichtigt werden, wobei Gruppen vorheriger Ladungen mit Gruppen nachfolgender Ladungen gekoppelt werden können. Die Analyse muss von einem Team aus internen und/oder externen Fachleuten durchgeführt werden.</p>		
4.4	<p>The hazard analyses shall include: a) determination of hazards which must be avoided, eliminated or reduced to an acceptable level and documented in tables and flow-charts.</p> <p>Die Gefahrenanalyse muss folgende Schritte umfassen: a) Ermittlung der Gefahren, die vermieden, beseitigt oder auf ein akzeptables Maß vermindert werden müssen, mit Dokumentation in Tabellen und Ablaufdiagrammen</p> <p>El análisis de riesgos ha de incluir los siguientes pasos: a) Investigación de los riesgos que se han de evitar, eliminar o reducir a una medida aceptable, documentándola en tablas y diagramas de flujo</p>	<p>The hazard analyses must have been carried out according to CODEX Guidelines. Check for completeness.</p> <p>Die Gefahrenanalysen müssen nach den CODEX-Vorgaben durchgeführt worden sein. Auf Vollständigkeit prüfen.</p>		
4.5	<p>b) determination of CCP's/ CP's related to process steps for which control is necessary to avoid, eliminate or reduce a hazard.</p> <p>b) Bestimmung der CCP/CP im Zusammenhang mit Prozessschritten, bei denen eine Kontrolle erforderlich ist, um eine Gefahr zu vermeiden, zu beseitigen oder zu vermindern</p> <p>b) determinación de CCP/CP en relación con los pasos del proceso que requieran un control para evitar, eliminar o reducir un riesgo</p>	<p>Possible CCP's in the cleaning process are e.g. steps such as verification previous cargo in pre-cleaning; the cleaning process itself, contamination by contaminated equipment, surrounding and the sealing. Each company shall have thoroughly evaluated each hazard and made the decision on a CCP or not by written and valuable arguments. For the final decision on CCP or CP the following elements shall be considered:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The likely occurrence of hazards and severity of their adverse health effects. - The quantitative evaluation of the presence of hazards. This also shows that each company shall make its own decision on CCP's and CP's based on its own process and appropriate arguments. <p>Mögliche CCP im Reinigungsprozess sind z. B. die Prüfung der letzten Ladung bei der Reinigungsvorbereitung, der eigentliche Reinigungsvorgang, Kontamination durch verunreinigte Geräte, Umfeld und Versiegelung. Jedes Unternehmen muss die einzelnen Gefahren gründlich bewerten und in schriftlicher Form unter Angabe gültiger Argumente entscheiden, ob es sich um einen CCP handelt oder nicht.</p> <p>Bei der endgültigen Entscheidung über CCP und CP sind die folgenden Aspekte zu berücksichtigen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - wahrscheinliches Auftreten von Gefahren und Schweregrad der damit verbundenen Gesundheitsbeeinträchtigungen - quantitative Bewertung bestehender Gefahren; hieraus geht auch hervor, dass jedes Unternehmen auf Grundlage seiner Prozesse und mit entsprechender Argumentation selbst über CCP und CP entscheidet. 		
4.6	<p>c) determination of critical limits for critical control points and limits for CP's in order to clearly identify when a process step is out of control</p> <p>c) Bestimmung der kritischen Grenzwerte für CCP und der Grenzwerte für CP, um genau zu definieren, wann ein Prozessschritt außer Kontrolle ist</p> <p>c) determinación de los límites críticos para CCP y de los límites críticos para CP, a fin de determinar exactamente cuándo está fuera de control un paso del proceso</p>	<p>Critical limits (CCP's) and limits (CP's) shall be sufficiently documented and appropriate for controlling the hazard.</p> <p>Kritische Grenzwerte (für CCP) und Grenzwerte (für CP) müssen ausreichend dokumentiert werden und müssen eine angemessene Gefahrenkontrolle ermöglichen.</p>		
4.7	<p>d) establish and implement effective monitoring procedures at each CCP and CP.</p> <p>d) Wirksame Überwachungsverfahren für jeden CCP und CP festlegen und anwenden.</p> <p>d) establecer y aplicar procedimientos efectivos de supervisión de cada CCP y CP</p>	<p>Documented procedures shall be in place.</p> <p>Es müssen dokumentierte Verfahren vorhanden sein.</p>		
4.8	<p>e) documented corrective measures in case monitoring indicates that a control point (CCP and CP) is out of control.</p> <p>e) Dokumentierte Korrekturmaßnahmen, falls die Überwachung anzeigt, dass ein Kontrollpunkt (CCP oder CP) außer Kontrolle ist</p> <p>e) medidas correctivas documentadas, en caso de que la supervisión muestre que está fuera de control un punto de control (CCP o CP)</p>	<p>Corrective measures shall always be documented in case a CCP or CP is out of control. Measures must clear and verifiable.</p> <p>Korrekturmaßnahmen bei außer Kontrolle geratenen CCP oder CP müssen stets dokumentiert werden. Die Maßnahmen müssen klar und nachprüfbar sein.</p>		
4.9	<p>f) verification of determined values in order to establish that instructions according a) to e) have been followed.</p> <p>f) Dokumentierte Überprüfung der bestimmten Werte, um festzustellen, ob die Anweisungen a) bis e) eingehalten wurden</p> <p>f) verificación documentada de los valores obtenidos, para constatar si se han cumplido las instrucciones de las letras a) hasta e)</p>	<p>Check availability of required documents and records.</p> <p>Vorliegen der vorgeschriebenen Dokumente und Aufzeichnungen kontrollieren.</p>		
4.10	<p>g) Documents and records shall be available to provide proof that instructions according to a) - e) have been complied with.</p> <p>g) Es müssen Dokumente und Aufzeichnungen vorhanden sein, mit denen nachgewiesen wird, dass die Anweisungen a) bis e) eingehalten wurden.</p> <p>g) Se ha de disponer de documentos y registros con los que se demuestre que se han cumplido las letras a) hasta e)</p>	<p>Check documented evidence that the required cleaning result is achieved in these cases.</p> <p>Die schriftlichen Belege kontrollieren, dass das erforderliche Reinigungsergebnis in diesen Fällen erreicht wurde.</p>		

	<p style="text-align: center;">Audit elements Auditelemente Elementos de auditoría</p>	<p style="text-align: center;">Guidance notes (for further explanation) Verfahrenshinweise (zur genaueren Erläuterung)</p>
4.11	<p>The company shall ensure that, in case of deviations in or necessary changes of the cleaning process, the required cleaning result is achieved.</p> <p>Das Unternehmen muss im Fall von Abweichungen vom oder notwendigen Änderungen am Reinigungsprozess sicherstellen, dass das erforderliche Reinigungsergebnis erzielt wird.</p> <p>En caso de desviaciones en el proceso de limpieza o de modificaciones necesarias en el mismo, la empresa ha de garantizar que se alcanza el resultado de limpieza necesario.</p>	<p>Check documented evidence that the required cleaning result is achieved in these cases.</p> <p>Die schriftlichen Belege kontrollieren, dass das erforderliche Reinigungsergebnis in diesen Fällen erreicht wurde.</p>
	<p style="text-align: center;">5.0 Personnel Hygiene 5.0 Personalhygiene 5.0 Higiene personal</p>	<p style="text-align: center;">5.0 Personnel Hygiene 5.0 Personalhygiene</p>
5.1	<p>Documented requirements for personnel hygiene and protection against infections shall be available.</p> <p>Es müssen dokumentierte Anforderungen an die Personalhygiene und den Schutz vor Infektionen vorhanden sein.</p> <p>Se ha de disponer de exigencias documentadas sobre higiene personal y la protección contra infecciones.</p>	<p>These shall at least contain, e.g.:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) hand washing and disinfection frequency shall be appropriate and defined. b) smoking, eating and drinking only be permitted in designated areas. c) cuts and crazes on exposed skin shall be covered by detectable plaster provided by the company. e) jewellery (incl. piercings) and watches shall not be worn with the exception of plain wedding rings and sleeper earrings. f) finger nails shall be short and unvarnished. g) yearly medical examination and work ban for infectious diseases <p>Diese müssen mindestens folgende Elemente umfassen:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Händewaschen und Desinfektion in angemessener Häufigkeit müssen definiert sein. b) Rauchen, Essen und Trinken darf nur in dafür vorgesehenen Bereichen erlaubt sein. c) Schnitte und Abschürfungen an unbedeckter Haut müssen mit einem gut erkennbaren, vom Unternehmen bereitgestellten Pflaster bedeckt werden. e) Das Tragen von Schmuck (einschl. Piercings) und Uhren mit Ausnahme schlichter Eheringe und kleiner Ohrhinge ist untersagt. f) Fingernägel müssen kurz und unlackiert sein. g) Jährliche ärztliche Untersuchung; Arbeitsverbot bei Infektionskrankheit.
5.2	<p>Company hygiene requirements shall be complied with by all personnel, contractors and visitors and the compliance shall be checked and monitored on a monthly basis.</p> <p>Die Hygienevorschriften im Unternehmen müssen von allen Mitarbeitern, Auftragnehmern und Besuchern eingehalten werden, und die Einhaltung ist monatlich zu kontrollieren und zu überwachen.</p> <p>Los requisitos de higiene en la empresa se han de cumplir por todos los trabajadores de la misma, las personas de otras empresas contratadas por ella y los visitantes, debiendo controlarse y supervisarse dicho cumplimiento mensualmente.</p>	<p>Compliance with and effectiveness of the hygiene procedures in practice shall have been monitored by the company and results shall be documented.</p> <p>Die Einhaltung und Wirksamkeit der Hygienevorschriften muss vom Unternehmen überwacht werden, und die Ergebnisse müssen dokumentiert werden.</p>
5.3	<p>The protective clothing for personnel, contractors and visitors shall be suitable, fitted for the cleaning requirements and shall be clean and in tact.</p> <p>Die Schutzkleidung für Mitarbeiter, Auftragnehmer und Besucher muss geeignet, an die Reinigungsanforderungen angepasst sowie sauber und intakt sein.</p> <p>La ropa de protección para los trabajadores, para otras empresas contratadas y visitantes ha de ser adecuada, estar adaptada a las exigencias de limpieza, limpia e intacta.</p>	<p>Suitable protective clothing means protecting personnel from outside dangers and avoids that objects from the clothing can fall out into the bulk transporter.</p> <p>Geeignete Schutzkleidung bedeutet, dass diese den Träger vor Gefahren von Außen schützt und keine Teile der Kleidung in den Silo- oder Tankwagen fallen können.</p>
	<p style="text-align: center;">6.0 Resource Management /Schulung e Instrucción 6.0 Personalmanagement/Schulung und Einweisung 6.0 Gestión de personal/formación e instrucción</p>	<p style="text-align: center;">6.0 Resource Management /Schulung e Instrucción 6.0 Personalmanagement/Schulung und Einweisung</p>
6.1 Major Vorrangig Principal	<p>The company shall prepare a yearly Plan indicating the min. training/instruction content and frequency for all employees, contractors and visitors commensurate their activity in the company.</p> <p>Das Unternehmen muss sicherstellen, dass alle Mitarbeiter, einschließlich Zeitarbeitspersonal, Auftragnehmer und Besucher vor Aufnahme ihrer Tätigkeit gemäß dem Plan geschult/eingewiesen werden. Es müssen Schulungsaufzeichnungen geführt werden.</p> <p>La empresa ha de garantizar que todos los trabajadores, incluidos aquéllos de las agencias de cesión temporal de trabajadores, las empresas contratadas por la misma y los visitantes reciban formación/instrucción según el Plan antes de iniciar su actividad. Se han de llevar registros de formación.</p>	<p>Employees can be indicated by name or by function name, e.g. employee by cleaning operator, planner and contractors as type of contractor (e.g. pest inspector, maintenance workers, etc.). The training plan shall include all fields (Food Safety and Quality, operational procedures, Food Defense) relevant for the company.</p> <p>Mitarbeiter können mit ihrem Namen oder ihrer Funktion (z. B. Reinigungskraft, Disponent) und Auftragnehmer nach ihrer Art (z. B. Hygienekontrollur, Instandhaltungstechniker) aufgeführt werden. Der Schulungsplan muss alle das Unternehmen betreffenden Themenfelder abdecken (Lebensmittelsicherheit und Qualität, Betriebsverfahren, Food Defense).</p>
6.2	<p>The company shall ensure that all personnel, including temporary personnel, contractors and visitors are trained/instructed before commencing work according to the Plan. Training records shall exist.</p> <p>Das Unternehmen muss sicherstellen, dass alle Mitarbeiter, einschließlich Zeitarbeitspersonal, Auftragnehmer und Besucher vor Aufnahme ihrer Tätigkeit gemäß dem Plan geschult/eingewiesen werden. Es müssen Schulungsaufzeichnungen geführt werden.</p> <p>La empresa ha de garantizar que todos los trabajadores, incluidos aquéllos de las agencias de cesión temporal de trabajadores, las empresas contratadas por la empresa y los visitantes reciban formación/instrucción según el Plan antes de iniciar su actividad. Se han de llevar registros de formación.</p>	<p>Training records shall be signed by each person trained or instructed. Training records shall be maintained and available for verification.</p> <p>Die Schulungsaufzeichnungen müssen von der geschulten bzw. eingewiesenen Person unterschrieben werden. Die Schulungsaufzeichnungen müssen aufbewahrt und zur Überprüfung bereitgehalten werden.</p>
6.3	<p>The training shall include a yearly training in the food safety principles and concept of HACCP and actual CCP's related to the own organization.</p> <p>Die Schulungen müssen eine jährliche Schulung in den Grundlagen der Lebensmittelsicherheit und dem HACCP-Konzept sowie den konkreten CCP des Unternehmens umfassen.</p> <p>La formación ha de incluir una formación anual en los fundamentos de la seguridad de alimentos y el concepto HACCP, así como los CCP concretos de la empresa.</p>	<p>Training shall contain the principles and concept of HACCP as described by Codex</p> <p>In der Schulung sollen die Grundlagen und das Konzept der HACCP wie in CODEX beschrieben vermittelt werden.</p>
6.4	<p>The training shall include personal and working place hygiene.</p> <p>Die Schulung muss Personal- und Arbeitsplatzhygiene umfassen.</p> <p>La formación ha de incluir la higiene personal y en el puesto de trabajo.</p>	<p>Training shall contain instructions related to hand washing, clean working clothes, protective clothing, separation working clothes from street clothes, medical examination and work ban for illness.</p> <p>In der Schulung müssen die Themen Händewaschen, Reinigung von Arbeitskleidung, Schutzkleidung, Trennung von Arbeits- und Straßenkleidung, ärztliche Untersuchung und Arbeitsverbot bei Krankheit behandelt werden.</p>
6.5	<p>The training shall include working instructions regarding pre-cleaning, cleaning and after cleaning operations.</p> <p>Die Schulung muss Arbeitsanweisungen für die Abläufe der Reinigungsvorbereitung, der Reinigung und der Reinigungsnachbereitung umfassen.</p> <p>La formación ha de incluir instrucciones de trabajo para operaciones preparatorias de la limpieza, operaciones de limpieza en sí u operaciones postlimpieza.</p>	<p>Training shall contain working instructions related to steps in the cleaning process, instructions for measuring instruments and instructions related to food safety and food defense.</p> <p>Die Schulung muss Arbeitsanweisungen zu den Schritten des Reinigungsprozesses, Anweisungen zu Messgeräten sowie Anweisungen zu Lebensmittelsicherheit und Food Defense (Produktschutz) umfassen.</p>
6.6	<p>The training shall include specific working safety and environmental instructions also applicable for food cleaning.</p> <p>Die Schulung muss spezifische Arbeits- und Umweltschutzanweisungen für die Reinigung von Lebensmittelbehältern umfassen.</p> <p>La formación ha de incluir instrucciones específicas de trabajo y protección medioambiental para la limpieza de los depósitos alimenticios.</p>	<p>Safety instructions include: incident reporting, specific goods handling, use of Personal Protective Equipment, emergency procedures, behaviour based safety principles, security awareness, Risk Assessment and Management.</p> <p>Environmental instructions include: spill and pollution prevention and control.</p> <p>Die Arbeitsschutzanweisungen umfassen: Meldung von Zwischenfällen, Umgang mit bestimmten Gütern, Einsatz von persönlicher Schutzausrüstung, Notfallverfahren, verhaltensbezogene Arbeitsschutzprinzipien, Sicherheitsbewusstsein, Risikobewertung und -steuerung.</p> <p>Die Umweltschutzanweisungen umfassen: Vermeidung und Beseitigung von Materialaustritten und Umweltverschmutzungen.</p>
6.7	<p>The effectiveness of the training shall be checked for each employee.</p> <p>Der Schulungserfolg muss bei jedem Mitarbeiter kontrolliert werden.</p> <p>Ha de controlarse el éxito de la formación en cada empleado.</p>	<p>Method of checking and results shall be documented</p> <p>Art und Ergebnisse der Kontrolle sind zu dokumentieren.</p>
6.8	<p>All operating personnel shall have undergone a periodic medical examination.</p> <p>Alle gewerblichen Mitarbeiter müssen sich regelmäßig einer ärztlichen Untersuchung unterziehen.</p> <p>Todos los trabajadores operativos han de someterse regularmente a un control médico.</p>	<p>A list of operating personnel and overview of their medical examinations shall be present. The frequency of medical training shall be laid down.</p> <p>Es muss ein Verzeichnis der gewerblichen Mitarbeiter mit einer Übersicht über deren ärztliche Untersuchungen geführt werden. Die Häufigkeit der ärztlichen Untersuchungen muss festgelegt sein.</p>
	<p style="text-align: center;">7.0 Sanitary facilities 7.0 Sanitäranlagen 7.0 Instalaciones sanitarias</p>	<p style="text-align: center;">7.0 Sanitary facilities 7.0 Sanitäranlagen</p>

	Audit elements Auditelemente Elementos de auditoría	Guidance notes (for further explanation) Verfahrenshinweise (zur genaueren Erläuterung)
7.1	<p>The company shall provide social staff facilities (eating, drinking, changing rooms, toilets, douches) which shall be proportional in size and equipped for the number of personnel. The facilities shall be clean and in good hygienic condition.</p> <p>Das Unternehmen muss Sozialräume für die Belegschaft bereitstellen (Pausenräume, Umkleiden, Toiletten, Duschen), die in Größe und Ausstattung der Mitarbeiterzahl angepasst sind. Die Sanitäranlagen müssen sauber und in gutem hygienischen Zustand sein.</p> <p>La empresa ha de poner a disposición del personal espacios comunes (áreas de descanso, vestuarios, aseos, duchas), que estarán adaptadas en dimensión y equipamiento al número de trabajadores. Las instalaciones sanitarias han de estar limpias y en un buen estado de higiene.</p>	<p>Facilities for eating and drinking shall be clean, separated from the cleaning area by a door (no direct access to cleaning area and have sufficient ventilation. Facilities for changing, toilets and douches shall be easy accessible for staff but the changing room shall not be directly accessible (segregation floors/doors).</p> <p>Die Pausenräume müssen sauber, vom Reinigungsbereich durch eine Tür getrennt (kein direkter Zugang zum Reinigungsbereich) und ausreichend belüftet sein. Umkleideräume, Toiletten und Duschen müssen für die Mitarbeiter leicht erreichbar sein, die Umkleide darf jedoch nicht direkt zugänglich sein (abgetrennte Bereiche/Türen).</p>
7.2	<p>Sufficient handwash facilities shall be available in or just outside changing rooms and near the cleaning bay.</p> <p>In oder direkt bei den Umkleiden sowie in der Nähe des Reinigungsplatzes müssen ausreichende Möglichkeiten zum Händewaschen vorhanden sein.</p> <p>En los vestuarios o en las inmediaciones de los mismos, así como en las proximidades del lugar de limpieza, se ha de disponer de posibilidades suficientes para lavarse las manos.</p>	<p>Sufficient must be seen in function of the size of the cleaning area and number of personnel. As a rule one handwash facility should be at least inside or near the changing rooms / toilets and close to the cleaning bay and furthermore in the cleaning hall close to openings/doors. Handwash facilities must provide: .</p> <p>a) running potable water at an appropriate temperature b) liquid soap c) appropriate equipment for hand drying d) hand disinfection e) skin protection f) signs/pictograms highlighting hand hygiene requirements in native languages g) waste containers with hand free opening</p> <p>Was ausreichend ist, hängt von der Größe des Reinigungsbereichs und der Mitarbeiterzahl ab. Grundsätzlich muss sich mindestens je ein Handwaschbecken in oder bei den Umkleideäumen/Toiletten, in der Nähe des Reinigungsplatzes sowie im Reinigungsbereich in der Nähe der Zugänge/Türen befinden. An den Handwaschbecken muss Folgendes vorgehalten werden:</p> <p>a) fließendes Trinkwasser in angemessener Temperatur b) Flüssigseife c) geeignete Ausstattung zum Händetrocknen d) Händedesinfektionsmittel e) Hautschutzmittel f) Schilder/Piktogramme, mit denen die Anforderungen der Handhygiene in Landessprache erklärt werden g) Abfallbehälter, die sich ohne Zuhilfenahme der Hände öffnen lassen</p>
7.3	<p>Working clothes shall be separated from street clothes.</p> <p>Arbeitskleidung muss von Straßenkleidung getrennt gehalten werden.</p> <p>Se ha de mantener separada la ropa de trabajo de la ropa de calle.</p>	<p>Working clothes shall be stored in separate cupboards in order to avoid contamination.</p> <p>Arbeitskleidung muss in separaten Schränken aufbewahrt werden, um eine Kontamination zu verhindern.</p>
7.4	<p>Protective clothing and equipment shall be separated between food and non-food and made available by the company and be worn/used by workers, visitors, contractors working in accordance with the procedure(s).</p> <p>Schutzkleidung und -ausrüstung muss nach Lebensmittelbereich und Nicht-Lebensmittelbereich getrennt sein, vom Unternehmen gestellt und von Mitarbeitern, Auftragnehmern und Besuchern vorschriftsmäßig getragen/verwendet werden.</p> <p>La ropa y el equipamiento de protección han de estar separados según área de alimentos y área de no alimentos, facilitándose por la empresa y llevándose/empleándose por los trabajadores, personas de otras empresas contratadas y visitantes.</p>	<p>Protective clothing shall be laundered effectively on a regular basis either on site or by contract laundry. Gloves, if worn, should be subject to adequate control to avoid product contamination. Protective equipment to be used where indicated.</p> <p>Schutzkleidung muss regelmäßig entweder im Unternehmen oder in einer Vertragswäscherei gründlich gewaschen werden. Arbeitshandschuhe müssen ausreichend kontrolliert werden, um eine Produktkontamination zu verhindern. Schutzausrüstung ist dort anzuwenden, wo die Vorschriften dies vorsehen.</p>
	<p align="center">8.0 Contract agreement 8.0 Vertragliche Vereinbarungen 8.0 Acuerdos contractuales</p>	<p align="center">8.0 Contract agreement 8.0 Vertragliche Vereinbarungen</p>
8.1	<p>Requirements which are defined between the contract partners shall be established, agreed upon and reviewed concerning their acceptability before an agreement is concluded. All clauses related to quality and food safety shall be known and communicated to each relevant departments.</p> <p>Die Anforderungen, die zwischen den Vertragspartnern vereinbart werden, müssen formuliert, zwischen den Parteien abgestimmt und auf ihre Akzeptabilität geprüft werden, bevor ein Vertrag geschlossen wird. Alle Klauseln, die sich auf Qualität und Lebensmittelsicherheit beziehen, müssen den betroffenen Abteilungen mitgeteilt werden und bekannt sein.</p> <p>Las exigencias que se acuerden entre las partes contratantes, se han de formular de mutuo acuerdo entre las partes, comprobando su aceptabilidad, antes de celebrar un contrato. Todas las cláusulas que se refieren a la calidad y seguridad de los alimentos, se han de comunicar a los departamentos afectados y ser conocidas.</p>	<p>Contract partners can be transporters, cargo loaders and cargo receivers. In case no contract exist the requirements must be documented and evidence of the acceptance must be present (e.g. signature).</p> <p>Bei den Vertragspartnern kann es sich um Speditoren, Frachtsender und Frachtempfänger handeln. Wenn kein Vertrag besteht, müssen die Anforderungen dokumentiert und ihre Annahme belegt sein (z. B. durch Unterschrift).</p>
8.2	<p>For the preparation of cleaning instructions and in addition to the cargo owner specific requirements preloads and location related influence factors shall be considered. In case additional cleaning procedures are used these shall be validated and the cleaning result shall be verifiable.</p> <p>Bei der Erstellung der Reinigungsanweisungen müssen zusätzlich zu den speziellen Anforderungen des Frachteinleiters Einflussfaktoren im Zusammenhang mit der letzten Ladung und dem Standort berücksichtigt werden. Falls zusätzliche Reinigungsverfahren angewendet werden, müssen diese validiert sein, und ihre Ergebnisse müssen nachprüfbar sein.</p> <p>A la hora de establecer las instrucciones de limpieza, se han de tener en cuenta, aparte de las exigencias especiales del propietario de la carga, factores de influencia en relación con la última carga y el emplazamiento. En caso de que se apliquen procedimientos de limpieza adicionales, estos procedimientos han de ser validados y sus resultados han de ser susceptibles de comprobación.</p>	<p>The minimum requirements from the customer shall always be the basis, as due to circumstances e.g. pre-loads additional cleaning procedures are acceptable if documented.</p> <p>Die Grundlage bilden stets die Mindestanforderungen des Kunden. Aufgrund der Umstände (z. B. letzte Ladung) angewendete zusätzliche Reinigungsverfahren sind zulässig, sofern sie dokumentiert sind.</p>
8.3	<p>In case certain ingredients, additives (e.g. GMO, allergens) are not allowed by a cargo owner this shall be ensured and verifiable.</p> <p>Falls bestimmte Bestandteile oder Zusatzstoffe (z. B. GMO, Allergene) vom Frachteinleiter verboten wurden, muss das Verbot nachprüfbar eingehalten werden.</p> <p>En caso de que ciertos ingredientes o aditivos (por. ej. GMO, alérgenos) no estén autorizados por el propietario de la carga, se ha de cumplir esta prohibición de forma que se pueda acreditar su cumplimiento.</p>	<p>The hazard analyses shall have detected this step as a hazard and sufficient control measures to assure that the risk is reduced to an acceptable level must be provided.</p> <p>In den Gefahrenanalysen muss der entsprechende Schritt als Gefahr identifiziert sein, und es müssen ausreichende Kontrollmaßnahmen vorgesehen sein, um das Risiko auf ein akzeptables Maß zu verringern.</p>
	<p align="center">9.0 Realisation of the service 9.0 Erbringung der Dienstleistung 9.0 Realización del servicio</p>	<p align="center">9.0 Realisation of the service 9.0 Erbringung der Dienstleistung</p>
9.1	<p>Planning department shall ensure that an effective communication takes place with clients regarding cleaning requirements before an order is given.</p> <p>Die Disposition muss sicherstellen, dass die Reinigungsanforderungen vor Auftragserteilung mit dem Kunden zweifelsfrei abgeklärt werden.</p> <p>El departamento de planificación de necesidades ha de asegurarse de que se aclaren de forma inequívoca las exigencias de limpieza con el cliente antes de ordenar el pedido.</p>	<p>Cleaning requirements must be specific and documented. Requirements of cargo loaders/receivers always must be considered in case these requirements deviate from those of the contract partner. Unclearities must be communicated first in order to get a confirmed agreement on the method of cleaning.</p> <p>Die Reinigungsanforderungen müssen konkret und dokumentiert sein. Die Anforderungen von Frachtsendern/-empfängern müssen stets berücksichtigt werden. Falls diese Anforderungen von denen des Vertragspartners abweichen, müssen Unklarheiten zunächst geklärt werden, um das Reinigungsverfahren einvernehmlich festzulegen.</p>
9.2	<p>A product information (SHEFS aspects) shall be present for every product that is cleaned.</p> <p>Zu jedem gereinigten Produkt müssen Produktinformationen (SHEFS-Aspekte) vorliegen.</p> <p>Para cada producto que se limpie ha de disponerse de una información de producto (aspectos SHEFS).</p>	<p>It is important that the previous load is known under its common name. In case of doubt clarifications must be asked.</p> <p>Es ist wichtig, dass die letzte Ladung unter ihrem Freinamen bekannt ist. In Zweifelsfällen muss um Klärung gebeten werden.</p>
9.3	<p>A formal order from the owner of the tank or his mandated driver shall be present before an internal cleaning order can be produced.</p> <p>Es muss ein formeller Auftrag vom Eigentümer des Tanks oder von dessen benannten Fahrer vorliegen, bevor ein interner Reinigungsauftrag erstellt werden kann.</p> <p>Se ha de disponer de una orden de pedido formal del propietario del depósito o del conductor nombrado por el mismo, antes de dar una orden interna de limpieza.</p>	<p>A formal order means an order in writing from the client (by edi, email, fax, driver) and shall include:</p> <p>a) the previous load clearly identified by a valid CMR, an equivalent transport document or a written declaration from the transport company directly from the office in writing (email, fax, edi) including a unique reference number (CMR number). b) instructions on cleaning method/quality required (if applicable with regard to next load) c) cleaning process of auxiliary equipment (hoses, filters, valves, gaskets, etc) d) safety warnings shall be available (like tank under pressure, under nitrogen, etc).</p> <p>Der formelle Auftrag muss vom Kunden schriftlich (d. h. per EDI, E-Mail, Fax, über den Fahrer) erteilt werden und folgende Angaben enthalten:</p> <p>a) letzte Ladung, eindeutig identifiziert durch einen gültigen Lkw-Frachtbrief, ein gleichwertiges Frachtdokument oder eine schriftliche Erklärung des Spediteurs direkt aus dessen Büro (per E-Mail, Fax, EDI) mit Angabe einer eindeutigen Referenznummer (Nummer des Lkw-Frachtbriefs) b) Anweisungen zum erforderlichen Reinigungsverfahren/zur erforderlichen Reinigungsqualität (ggf. im Hinblick auf die nächste Ladung) c) Reinigungsprozess für Hilfsvorrichtungen (Schläuche, Filter, Ventile, Dichtungen usw.) d) Sicherheitswarnungen (z. B. Tank unter Druck, unter Stickstoff usw.)</p>

	Audit elements Auditelemente Elementos de auditoría	Guidance notes (for further explanation) Verfahrenshinweise (zur genaueren Erläuterung)
9.4	<p>Pre-cleaning operations shall be carried out according to existing procedure(s) and in line with customer specification.</p> <p>Die Reinigungsvorbereitung muss gemäß den festgelegten Verfahren und den Vorgaben des Kunden durchgeführt werden.</p> <p>Las operaciones preparatorias de la limpieza han de realizarse de acuerdo con los procedimientos establecidos y las indicaciones del cliente.</p>	<p>Pre-cleaning activities include e.g. identification of the previous product and tank/container, order acceptance, rejection and acceptance under conditions. Preparation of a uniquely identified internal cleaning order with required cleaning specification both for bulk transporter as well as the auxiliaries (valves, hoses, etc.).</p> <p>Zur Reinigungsvorbereitung gehören u. a. die Identifizierung der letzten Ladung und des Tanks/Silos, die Annahme, Ablehnung oder bedingte Annahme des Auftrags und die Erstellung eines eindeutig gekennzeichneten internen Reinigungsauftrags mit den erforderlichen Reinigungsvorgaben sowohl für Silo-/Tankwagen als auch für die Hilfsvorrichtungen (Ventile, Schläuche usw.).</p>
9.5	<p>Cleaning operations shall be carried out according to existing procedure(s) and in line with the internal cleaning order.</p> <p>Die Reinigung muss gemäß den festgelegten Verfahren und dem internen Reinigungsauftrag durchgeführt werden.</p> <p>Las operaciones de limpieza han de realizarse de acuerdo con los procedimientos establecidos y la orden interna de limpieza.</p>	<p>Practice must be in compliance with the cleaning order (temperature, timing, pressure, etc.) and in compliance with customer specification.</p> <p>Die Vorgehensweise (Temperatur, Dauer, Druck usw.) muss dem Reinigungsauftrag und den Kundenvorgaben entsprechen.</p>
9.6	<p>After cleaning operations shall be carried out according to existing procedure(s) and in line with customer specification.</p> <p>Die Reinigungsnachbereitung muss gemäß den festgelegten Verfahren und den Vorgaben des Kunden durchgeführt werden.</p> <p>Las operaciones postlimpieza han de realizarse de acuerdo con los procedimientos establecidos y las indicaciones del cliente.</p>	<p>Practice must show that testing on cleanliness is according to specification, corrective measures if necessary are taken and sealing after cleaning and correctly completed cleaning documents are provided.</p> <p>Es muss kontrolliert und nachgewiesen werden, ob die vorgegebene Reinheit erreicht wurde; ggf. müssen Korrekturmaßnahmen ergriffen werden. Nach der Reinigung müssen der Tank/Behälter versiegelt und die Reinigungsdokumente ordnungsgemäß erstellt werden.</p>
9.7	<p>All possible contaminated or damaged equipment(parts) shall be checked and where necessary blocking shall be used on each occasion.</p> <p>Alle möglicherweise kontaminierten oder beschädigten Teile müssen kontrolliert und ggf. gesperrt werden.</p> <p>Se han de controlar todas las piezas (del equipo) que puedan estar contaminadas o dañadas y, en caso necesario, desechar su uso en cada caso concreto.</p>	<p>In case there is a reasonable chance of contamination the parts shall not be used and cleaned till absolutely no contamination risk exists anymore.</p> <p>Wenn der begründete Verdacht einer Kontamination besteht, dürfen die Teile nicht verwendet werden und müssen gereinigt werden, bis keinerlei Kontaminationsrisiko mehr besteht.</p>
9.8	<p>Cleaning water with a temperature of min. 80 °C shall be available.</p> <p>Zur Reinigung muss Wasser mit einer Temperatur von mindestens 80 °C zur Verfügung stehen.</p> <p>Para la limpieza ha de disponerse de agua a una temperatura de 80 °C como mínimo.</p>	<p>This is a pre-condition and the actual temperature must be according to customer specification. Cleaning station must measure and monitor the temperature.</p> <p>Dies ist die Mindestanforderung; die tatsächliche Temperatur muss den Vorgaben des Kunden entsprechen. Die Reinigungsstation muss die Temperatur messen und überwachen.</p>
9.9	<p>Cold rinsing water with a temperature of max. 30 °C shall be available.</p> <p>Zum Spülen muss kaltes Wasser mit einer Temperatur von maximal 30 °C zur Verfügung stehen.</p> <p>Para el lavado se ha de disponer de agua fría a una temperatura de 30 °C como máximo.</p>	<p>This is a pre-condition and the actual temperature must be according to customer specification. Cleaning station must measure and monitor the temperature.</p> <p>Dies ist die Mindestanforderung; die tatsächliche Temperatur muss den Vorgaben des Kunden entsprechen. Die Reinigungsstation muss die Temperatur messen und überwachen.</p>
9.10	<p>The start time for steaming (for sterilisation only) shall be measured after the condensate has reached min. 93 °C</p> <p>Der Startzeit der Dampfanwendung (nur bei Sterilisation) ist der Zeitpunkt, an dem das Kondensat eine Temperatur von mindestens 93 °C erreicht.</p> <p>El momento para comenzar a medir el tiempo de aplicación de vapor (sólo para la esterilización) es a partir del momento en que el condensado alcanza una temperatura de 93 °C como mínimo.</p>	<p>This is a pre-condition and the actual temperature according to customer specification. Cleaning station must measure and monitor the temperature.</p> <p>Dies ist die Mindestanforderung; die tatsächliche Temperatur muss den Vorgaben des Kunden entsprechen. Die Reinigungsstation muss die Temperatur messen und überwachen.</p>
9.11	<p>Precautions shall be taken that no traces of water treatment chemicals are present in the used steam.</p> <p>Es sind Vorkehrungen zu treffen, dass der angewendete Dampf keine Rückstände von Wasseraufbereitungsmitteln enthält.</p> <p>Se han de adoptar precauciones para que el vapor aplicado no contenga restos de sustancias químicas de tratamiento del agua.</p>	<p>Chemical shall be permitted in food (clearly stated)</p> <p>Die Chemikalien müssen für Lebensmittel zugelassen sein (eindeutige Kennzeichnung).</p>
9.12	<p>A suitable process data measuring system shall be installed to measure, temperature, pressure and flow at intervals of at least 4 times per minute.</p> <p>Es muss ein geeignetes Prozessdaten-Messsystem installiert sein, das mindestens 4-mal pro Minute Temperatur, Druck und Durchfluss misst.</p> <p>Se ha de instalar un sistema de medición de datos del proceso que mida, como mínimo 4 veces por minuto, la temperatura, la presión y el flujo.</p>	<p>Process data must be available for verification against order and customer specification. The SGF accepts 3 options: 1. own data monitoring system cleaning stations, 2. like 1 but with an on-line data platform, 3. external data monitoring system with on-line platform. Please, tick under remarks which option is used.</p> <p>Die Prozessdaten müssen zum Abgleich mit den Auftragsdaten und den Kundenvorgaben verfügbar sein. SGF gestattet drei Optionen: 1. Reinigungsstationen mit eigenem Datenerfassungssystem, 2. wie 1., jedoch mit Online-Datenplattform, 3. externes Datenerfassungssystem mit Onlineplattform. Bitte unter „Bemerkungen“ angeben, welche Option genutzt wird.</p>
9.13	<p>The cleaned tank/container shall be cooled down after the cleaning with commercial sterile, oil and particle free drying air (degermination filter, micro-filter).</p> <p>Der gereinigte Tank/Behälter muss nach der Reinigung mit handelsüblicher steriler, öl- und partikelfreier Trocknungsluft (Entkeimungsfilter, Mikrofilter) abgekühlt werden.</p> <p>El depósito/recipiente, una vez limpio, se ha enfriar con aire de secado estéril, libre de aceite y partículas (filtros de eliminación de gérmenes, microfiltros).</p>	<p>The drying hoses shall be food approved and clean and the quality of drying air shall be monitored.</p> <p>Die Trocknungsschläuche müssen für Lebensmittel zugelassen und sauber sein, und die Qualität der Trocknungsluft muss überwacht werden.</p>
9.14	<p>The cleaning and disinfection measures as well as their effectiveness shall be recorded and where necessary corrective measures shall be taken.</p> <p>Die Reinigungs- und Desinfektionsmaßnahmen sowie deren Wirksamkeit müssen aufgezeichnet werden; ggf. müssen Korrekturmaßnahmen ergriffen werden.</p> <p>Se han de registrar las medidas de limpieza y desinfección así como su efectividad; en caso necesario, se han de adoptar medidas correctivas.</p>	<p>Various methods for verification of the cleaning and disinfection are e.g. ATP, swabs/microbiologic testing. Records must be available.</p> <p>Verfahren zur Kontrolle der Reinigung und Desinfektion sind z. B. ATP-Messung und Abstrich/mikrobiologische Untersuchung. Es müssen Aufzeichnungen vorliegen.</p>
9.15	<p>The cleaning of mounted parts, like accessories, connection parts, reduction parts joints and gaskets shall take place separately at special cleaning places.</p> <p>Die Reinigung von montierten Teilen wie Zubehörteilen, Verbindungen, Reduzierstücken und Dichtungen muss separat an gesonderten Reinigungsplätzen erfolgen.</p> <p>La limpieza de las piezas montadas, tales como accesorios, conexiones, reductores y juntas, se ha de realizar separadamente en lugares especiales para esa limpieza.</p>	<p>This shall not be carried out on the floor.</p> <p>Sie darf nicht auf dem Boden erfolgen.</p>
9.16	<p>The entry of food graded tanks after cleaning shall be not permitted.</p> <p>Das Betreten von Lebensmitteltanks nach der Reinigung ist nicht zulässig.</p> <p>No está permitida la entrada a los depósitos de alimentos tras la limpieza.</p>	<p>In order to avoid contamination by personnel.</p> <p>Um eine Kontamination durch Personal zu vermeiden.</p>
9.17	<p>The tank/container openings shall be sealed by the cleaning station or the driver under responsibility of the cleaning station. Sealing with tamper evident numbered seals according to instructions of the dispatcher or driver immediately after the cleaning.</p> <p>Die Öffnungen des Tanks/Behälters müssen vom Personal der Reinigungsstation oder dem Fahrer in Verantwortung der Reinigungsstation versiegelt werden. Die Versiegelung mit nummerierten Originalitätssiegeln laut Anweisung des Disponenten oder Fahrers erfolgt unmittelbar nach der Reinigung.</p> <p>Las aperturas de los depósitos/recipientes se han de precintar por el personal de la estación de lavado o por el conductor al cargo de la estación de lavado. El precintado se llevará a cabo inmediatamente tras la limpieza, conforme a las instrucciones del planificador de necesidades o conductor, mediante precintos originales numerados.</p>	<p>It must be prevented that cleaned bulktransporters are leaving the premises without the right number of seals are correctly placed.</p> <p>Es muss verhindert werden, dass gereinigte Silo-/Tankwagen das Gelände verlassen, ohne dass die Siegel ordnungsgemäß und in korrekter Anzahl angebracht wurden.</p>
9.18	<p>The residual disinfectant in the chamber or in the rinsing water shall be monitored for a cold disinfection.</p> <p>Bei kalter Desinfektion muss der Desinfektionsmittelrückstand in der Kammer oder im Spülwasser überwacht werden.</p> <p>En caso de desinfección en frío se han de supervisar los restos de desinfectante en la cámara o en el agua de lavado.</p>	<p>It shall be laid down what the maximal residue can be.</p> <p>Es muss festgelegt sein, wie hoch die Rückstandsmenge maximal sein darf.</p>
9.19	<p>Adequate systems shall be in place to prevent the truck from driving away without clear approval from the cleaner.</p> <p>Es müssen adäquate Systeme vorhanden sein, um zu verhindern, dass der Lkw die Station ohne eindeutige Genehmigung des Reinigungspersonals verlässt.</p> <p>Se ha de disponer de sistemas adecuados para evitar que el camión abandone la estación sin una clara autorización por parte del personal de limpieza.</p>	<p>Clear approval is given by the cleaner if all cleaning requirements are fulfilled and the right number of seals are placed. Approval is effectuated by his signature on the cleaning certificate.</p> <p>Das Reinigungspersonal erteilt die eindeutige Genehmigung, wenn alle Reinigungsanforderungen erfüllt sind und die korrekte Anzahl von Siegeln angebracht wurde. Die Genehmigung erfolgt durch Unterschrift auf der Reinigungsbescheinigung.</p>

	Audit elements Auditelemente Elementos de auditoría	Guidance notes (for further explanation) Verfahrenshinweise (zur genaueren Erläuterung)
9.20 Major Vorrangig Principal	<p>An acknowledged Cleaning Document shall be used with prescribed information about the actual cleaning.</p> <p>Es muss ein anerkanntes Reinigungsdokument mit vorgegebenen Angaben zur erfolgten Reinigung erstellt werden.</p> <p>Se ha de elaborar un documento de limpieza reconocido con los datos prescritos para la limpieza realizada.</p>	<p>An acknowledged cleaning document (e.g. ECD or equal) is a document containing the following information:</p> <p>a) the cleaning company name and relevant coordinates b) unique reference number to enable traceability c) date of cleaning d) time of arrival e) name of client f) correct and clear information about the previous load (name of product per compartment) g) vehicle and tank number with indication of the cleaned compartments h) cleaning operator's name i) driver's name (when tanks and vehicles are accompanied by a driver) j) cleaning method per compartment (e.g. with codes) k) cleaning agent and concentration l) duration of each cleaning step m) number of identified tamper evident seals n) time of departure o) testing results of control points: ATP, turbidity (NTU), pH value, conductivity, organoleptic testing. p) signature of the cleaning inspector after completion of the cleaning</p> <p>The inventory must show the used CD's and the destroyed/void ones together with the reason of non-utilization and management approval.</p> <p>Das anerkannte Reinigungsdokument (z. B. ECD oder gleichwertig) enthält folgende Angaben:</p> <p>a) Name, Anschrift usw. Reinigungsunternehmens b) eindeutige Referenznummer zwecks Rückverfolgbarkeit c) Datum der Reinigung d) Ankunftszeit e) Name des Kunden f) richtige und eindeutige Angaben zur letzten Ladung (Name des Produkts je Sektion)</p>
9.21	<p>An appropriate traceability system for the cleaning processes shall be implemented.</p> <p>Es muss ein geeignetes Rückverfolgungssystem für die Reinigungsprozesse implementiert sein.</p> <p>Se ha de implementar un sistema adecuado de trazabilidad para los procesos de limpieza.</p>	<p>The process data of each cleaning (temperature, pressure, flow and concentration of detergents) as well as records of cleaning results (ATP, turbidity, ph,) shall be available for verification with customer requirements.</p> <p>Die Prozessdaten jeder Reinigung (Temperatur, Druck, Durchfluss und Reinigungsmittelkonzentration) sowie die Aufzeichnungen der Reinigungsergebnisse (ATP, Trübung, pH-Wert usw.) müssen zum Abgleich mit den Kundenanforderungen verfügbar sein.</p>
9.22	<p>The Company shall adequately be able to trace work in progress and finished products at all stages during the cleaning process and storage and, where appropriate, distribution to the customer.</p> <p>Das Unternehmen muss die laufenden Arbeiten und fertigen Produkte in allen Phasen des Reinigungsprozesses, der Lagerung und ggf. der Verteilung an den Kunden auf adäquate Weise rückverfolgen können.</p> <p>La empresa ha de hacer posible el seguimiento (trazabilidad) de forma adecuada de los trabajos en curso y de los productos terminados en todas las fases del proceso de limpieza, del almacenamiento y, en su caso, de la distribución a los clientes.</p>	<p>When rework or any reworking operation is performed is traceability maintained?</p> <p>Die Rückverfolgbarkeit muss auch bei Nacharbeiten gewährleistet sein.</p>
9.23	<p>When a recall of a bulk transporter is needed the existing procedure shall be followed.</p> <p>Wenn ein Silo- oder Tankwagen zurückgerufen werden muss, ist das bestehende Verfahren anzuwenden.</p> <p>En caso de que se haya de retirar un camión cisterna o un camión silo, se ha de aplicar el procedimiento existente.</p>	<p>Examples of recalls or situations where a recall might have been necessary must be investigated and compared with the existing procedure.</p> <p>Beispiele für Rückrufe oder Situationen, in denen ein Rückruf erforderlich gewesen sein könnte, müssen untersucht und mit dem festgelegten Verfahren verglichen werden.</p>
	10.0 Water supply 10.0 Wasserversorgung 10.0 Suministro de agua	10.0 Water supply 10.0 Wasserversorgung
10.1 E.C. KO Crit.Excl.	<p>The food cleanings shall be exclusively carried out with water in compliance with the current EU legislation for drinking water</p> <p>Die Reinigung von Lebensmittelbehältnissen darf ausschließlich mit Wasser gemäß aktueller EU-Trinkwassergesetzgebung erfolgen.</p> <p>La limpieza de los recipientes de alimentos se ha de llevar a cabo exclusivamente con agua que cumple la legislación actual de agua potable de la UE.</p>	<p>Current EU legislation is: Drinking Water Directive (Council Directive 98/83/EC of 3 November 1998 on the quality of water intended for human consumption). Own source water with chemical and microbiological characteristics in compliance with the Directive may be used when allowance is obtained from the local authorities. Analyses by an accredited laboratory (min. 4/year) must confirm compliance.</p> <p>Dereiztiges EU-Gesetz: Trinkwasserrichtlinie (Richtlinie 98/83/EG des Rates vom 3. November 1998 über die Qualität von Wasser für den menschlichen Gebrauch). Wasser aus eigenen Brunnen, dessen chemische und mikrobiologische Eigenschaften der Richtlinie entsprechen, kann verwendet werden, wenn eine entsprechende Genehmigung der örtlichen Behörden vorliegt. Die Richtlinienkonformität muss durch von einem akkreditierten Labor durchgeführte Analysen (min. 4/Jahr) nachgewiesen werden.</p>
10.2	<p>Potable water pipe lines shall be identified in order to avoid mistakes.</p> <p>Trinkwasserleitungen müssen gekennzeichnet sein, um Verwechslungen vorzubeugen.</p> <p>Se han de identificar las cañerías de agua potable para evitar confusiones.</p>	<p>Identification can be in colour or descriptions /numbers</p> <p>Zur Kennzeichnung können Farben oder Text/Ziffern dienen.</p>
10.3	<p>The drinking water quality shall be regularly monitored on conformance with the current EU Directive requirements.</p> <p>Die Trinkwasserqualität muss regelmäßig auf Einhaltung der Vorgaben der aktuellen EU-Richtlinie kontrolliert werden.</p> <p>Se ha de controlar regularmente que la calidad del agua potable cumple los requisitos de la Directiva actual de la UE.</p>	<p>This can be by analyses from the water provider and in addition internal analyses at the point of use for tank cleaning.</p> <p>Dies kann mittels Analysen des Wasserversorgers sowie zusätzlich durch interne Analysen an der Verbrauchsstelle für die Tankreinigung erfolgen.</p>
10.4	<p>Water pipe lines and systems (ion exchange, tanks, heat exchangers, spraying heads) shall be regularly be tested for compliance to the EU drinking water requirements and when necessary be disinfected.</p> <p>Wasserleitungen und -anlagen (Ionen austauscher, Tanks, Wärmetauscher, Sprühköpfe) müssen regelmäßig auf die Einhaltung der EU-Trinkwasservorschriften kontrolliert und bei Bedarf desinfiziert werden.</p> <p>Se ha de controlar regularmente si las cañerías e instalaciones de agua (intercambiadores de iones, depósitos, intercambiadores de calor, rociadores) cumplen las normas de agua potable de la UE, desinfectándose en caso necesario.</p>	<p>A test plan shall be available as well as records of the testing.</p> <p>Es müssen ein Kontrollplan sowie Aufzeichnungen der Kontrollen vorliegen.</p>
10.5	<p>A yearly water analyse shall be conducted for Legionella and E.Coli in accordance with the current EU drinking water requirements</p> <p>Gemäß den aktuellen EU-Trinkwasservorschriften ist das Wasser jährlich auf Legionellen und E. coli zu analysieren.</p> <p>Conforme a las normas de agua potable de la UE, se han de realizar anualmente análisis de legionela y E. coli del agua.</p>	<p>Current EU legislation is: Drinking Water Directive (Council Directive 98/83/EC of 3 November 1998 on the quality of water intended for human consumption)</p> <p>Dereiztiges EU-Gesetz: Trinkwasserrichtlinie (Richtlinie 98/83/EG des Rates vom 3. November 1998 über die Qualität von Wasser für den menschlichen Gebrauch).</p>
	11.0 Good Manufacturing Practice /Procedures (GMP/GOP) 11.0 Good Manufacturing Practice/Good Operating Practice (GMP/GOP) 11.0 Buenas prácticas de producción "Good Manufacturing Practice" / buenas prácticas operativas "Good Operating Practice" (GMP/GOP)	11.0 Good Manufacturing Practice /Procedures (GMP/GOP) 11.0 Good Manufacturing Practice/Good Operating Practice (GMP/GOP)
11.1 E.C. KO Crit.Excl.	<p>The food cleaning bay(s) incl. equipment shall be clearly separate from chemical cleaning bays and outside washing streets.</p> <p>Die Lebensmittelreinigungsplätze und -geräte müssen klar von den Chemikalienreinigungsplätzen und Außenwaschstraßen getrennt sein.</p> <p>Los lugares de limpieza de alimentos y aparatos han de estar separados claramente de los lugares de limpieza química y túneles de lavado externos.</p>	<p>A separate hall for food cleaning bays and closed doors during cleaning is the best solution; also acceptable is one hall for both food and chemical cleaning as long as a clear physical separation between the two cleanings is provided by a wall (of easy cleanable material) fully separating the two cleaning bays. Also equipment must be completely separated and not used on both sides.</p> <p>Eine separate Halle für die Lebensmittelreinigungsplätze und während der Reinigung geschlossene Türen sind die beste Lösung. Ebenfalls akzeptabel ist eine gemeinsame Halle für Lebensmittel- und Chemikalienreinigung, solange die beiden Bereiche durch eine Wand zwischen den beiden Reinigungsplätzen klar voneinander abgetrennt sind. Auch die Ausrüstung muss klar getrennt sein und darf nicht auf beiden Seiten verwendet werden.</p>
11.2	<p>Protective clothing of personnel shall be separate from chemical cleaning bays and outside washing streets.</p> <p>Die Schutzkleidung des Personals muss von der Schutzkleidung an Chemikalienreinigungsplätzen und Außenwaschstraßen getrennt gehalten werden.</p> <p>La ropa de protección del personal se ha de mantener separada de la ropa de protección en lugares de limpieza química y túneles de lavado.</p>	<p>To avoid misunderstandings it is better if they are differently coloured.</p> <p>Um Verwechslungen vorzubeugen, sollte sich die Farbe der Schutzkleidung unterscheiden.</p>
11.3	<p>The used cleaning bay shall be made free of contaminants after each cleaning.</p> <p>Der verwendete Reinigungsplatz muss nach jeder Reinigung von Kontaminanten befreit werden.</p> <p>El lugar de limpieza utilizado ha de quedar libre de contaminantes después de cada limpieza.</p>	<p>The method as well as how one ensure the status free of contamination must be laid down and practiced.</p> <p>Das entsprechende Verfahren sowie das Verfahren zur Kontrolle der Kontaminationsfreiheit muss festgelegt sein und angewendet werden.</p>
11.4	<p>The working environment and equipment shall be clean and orderly and shall not pose a negative effect on the food safety and quality of the cleaning.</p> <p>Die Arbeitsumgebung und die Arbeitsgeräte müssen sauber und ordentlich sein und dürfen die Lebensmittelsicherheit oder die Reinigungsqualität nicht negativ beeinflussen.</p> <p>El entorno de trabajo y los aparatos de trabajo han de estar limpios y ordenados, no debiendo perjudicar la seguridad de los alimentos o la calidad de limpieza.</p>	<p>Checklist(s) to verify the cleanliness, the frequency of testing and up-to-date records shall be available.</p> <p>Es müssen Checklisten zur Kontrolle der Sauberkeit, Angaben zur Häufigkeit der Kontrollen sowie aktuelle Aufzeichnungen vorliegen.</p>

	Audit elements Auditelemente Elementos de auditoría	Guidance notes (for further explanation) Verfahrenshinweise (zur genaueren Erläuterung)
11.5	Actual safety data sheets and working instructions of all used cleaning agents and chemicals shall exist and be available to the responsible personnel. Es müssen aktuelle Sicherheitsdatenblätter und Arbeitsanweisungen aller verwendeten Reinigungsmittel und -chemikalien vorhanden sein und den zuständigen Mitarbeitern zur Verfügung stehen. Se ha de disponer de hojas de datos de seguridad e instrucciones de trabajo referentes a todos los detergentes y sustancias químicas limpiadoras, debiendo estar disponibles para los trabajadores competentes.	
11.6	Cleaning agents, chemicals and equipment shall be clearly labelled and stored. Reinigungsmittel, -chemikalien und -geräte müssen klar gekennzeichnet sein und ordentlich aufbewahrt werden. Se han de identificar claramente los detergentes, sustancias químicas limpiadoras y aparatos de limpieza, debiendo guardarse debidamente.	Cleaning agents and chemicals shall be separately stored from other chemicals in appropriate lockable storage rooms. Daily supplies are allowed to stand near the cleaning bays. Reinigungsmittel und -chemikalien müssen separat von anderen Chemikalien in geeigneten, abschließbaren Lagerräumen aufbewahrt werden. Der Tagesbedarf darf in der Nähe der Reinigungsplätze bereitgehalten werden.
11.7	Wall and ceiling surfaces in the cleaning bay shall be waterproof, smooth and washable. Wände und Decken des Reinigungsplatzes müssen wasserfest, glatt und abwaschbar sein. Las paredes y techos del lugar de limpieza han de ser resistentes al agua, lisos y lavables.	In addition walls and ceiling surfaces must be clean (not contaminated) and intact in practice. Außerdem müssen die Wände und Decken stets sauber (nicht kontaminiert) und unbeschädigt sein.
11.8	Floors in the cleaning bay shall be easy to clean, waterproof, abrasion resistant, and slipproof. Die Böden der Reinigungsplätze müssen leicht zu reinigen, wasserfest, abriebfest und rutschhemmend sein. Los suelos de los lugares de limpieza han de ser de fáciles de limpiar, resistentes al agua, resistentes al frotado y no resbaladizos.	In addition floors must be clean (not contaminated) and intact in practice. Außerdem müssen die Böden stets sauber (nicht kontaminiert) und unbeschädigt sein.
11.9	The drains and gutters in the cleaning bay shall be appropriate and easily accessible, clean, with sufficient inclination/slope and regularly cleaning. Ablaufrinnen und Abflüsse der Reinigungsplätze müssen entsprechend ausgelegt sowie leicht zugänglich und zu reinigen sein, ein ausreichendes Gefälle aufweisen und regelmäßig gereinigt werden. Se ha de disponer de los canales y salidas de aguas residuales apropiados en los lugares de limpieza, debiendo ser de fácil acceso y fácil limpieza, presentar la caída necesaria, y ser limpiados con regularidad.	A cleaning plan shall be present. In addition drains and gutters shall have enough capacity to avoid flooding. Drains must be fitted with screens and taps to prevent pest infestation. Es muss ein Reinigungsplan vorliegen. Die Ablaufrinnen und Abflüsse müssen zudem ausreichend dimensioniert sein, um ein Überlaufen zu verhindern. Die Abflüsse müssen mit Gittern und Abdeckungen versehen sein, um dem Eindringen von Ungeziefer vorzubeugen.
11.10	The cleaning area shall have a drainage system guiding the waste waters to the treatment plant. Der Reinigungsbereich muss über ein Abwassersystem verfügen, das das Abwasser zur Kläranlage leitet. El área de limpieza ha de disponer de un sistema de aguas residuales que conduzca las aguas sucias a la depuradora.	Drainage system and treatment plant must have sufficient capacity to contain waste waters. Das Abwassersystem und die Kläranlage müssen ausreichend dimensioniert sein, um die anfallende Abwassermenge aufnehmen zu können.
11.11	Windows and lights (if pose a risk) shall be protected in order to avoid contamination (e.g. screens, scatterproof material, foil). Fenster und Beleuchtungen (sofern sie eine Gefahr darstellen) müssen geschützt werden, um eine Kontamination zu verhindern (z. B. durch Gitter, splittergeschütztes Material, Folie). Las ventanas e iluminación (en tanto que entrañen un peligro) se han de proteger, para evitar una contaminación (por ej. utilizando rejillas, material inestibable, plástico)	Windows and lights in cleaning area. Protection material must be intact. Die Schutzvorrichtungen der Fenster und Beleuchtungen im Reinigungsbereich müssen intakt sein.
11.12	A glass/hard plastic register shall be installed and regular checks shall be conducted. Es muss ein Inventar von Glas-/Hartkunststoffgegenständen eingerichtet und regelmäßig kontrolliert werden. Se ha de elaborar un inventario de objetos de vidrio o plástico duro, controlándolo regularmente.	An inventory of all glass hard plastic material near the cleaning bays shall be available. Regular checks must be carried out and corrective measures taken all according the documented procedure. Es muss ein Inventar aller Gegenstände aus Glas oder Hartkunststoff in der Nähe der Reinigungsplätze vorliegen. Das Inventar muss regelmäßig kontrolliert werden und ggf. müssen Korrekturmaßnahmen entsprechen des dokumentierten Verfahrens ergriffen werden.
11.13	Equipment and pipes shall be easy accessible for cleaning. Geräte, Anlagen und Leitungen müssen leicht zur Reinigung zugänglich sein. Los aparatos, instalaciones y cañerías/conducciones han de ser de fácil acceso para su limpieza.	Sufficient space shall be available to carry out cleaning activities. Es muss ausreichend Platz zur Durchführung der Reinigung vorhanden sein.
11.14	Waste from the cleaning process shall be separately stored from the cleaning bay. Abfälle aus dem Reinigungsprozess müssen außerhalb des Reinigungsplatzes gelagert werden. Los residuos derivados del procedimiento de limpieza se han de almacenar fuera del lugar de limpieza.	Separately stored can be dependent on local authorities (either outside the cleaning hall or in outside tanks or containers (in all cases in closed containers) with a label per tank/containers. Die Art der Lagerung kann von den Vorschriften der örtlichen Behörden abhängen (entweder außerhalb der Reinigungshalle oder in Außentanks oder -behältern), erfolgt jedoch in jedem Fall in einzeln gekennzeichneten, geschlossenen Tanks/Behältern.
11.15	Brushes and hoses shall be stored in such a way that contamination is avoided when not used. Bürsten und Schläuche müssen so aufbewahrt werden, dass ihre Kontamination bei Nichtgebrauch verhindert wird. Los cepillos y mangueras se han de guardar de forma que se evite su contaminación mientras no se usen.	Brushes shall be hanged /placed above the floors. Hoses shall be stored also above the floor in such a way (capped) that they cannot be contaminated by pest. Bürsten müssen über Bodenhöhe aufbewahrt werden. Schläuche müssen ebenfalls über Bodenhöhe aufbewahrt werden und so geschützt (verschlossen) sein, dass kein Ungeziefer eindringen kann.
	Pest control Schädlingsbekämpfung Lucha contra las plagas	
11.16 Major Vorrangig Principal	A sufficient pest control program based on a risk assessment and considering local legal requirements shall be implemented and maintained to minimize the risk of pest infestation on site. Es muss ein ausreichendes Schädlingsbekämpfungsprogramm entsprechend einer Risikobewertung und den örtlichen Vorschriften implementiert und aktuell gehalten werden, um das Risiko eines Ungezieferbefalls vor Ort zu minimieren. Se ha de implementar un programa suficiente de lucha contra las plagas conforme a una evaluación del riesgo y las normas locales pertinentes, manteniéndolo actualizado, a fin de minimizar el riesgo de parásitos in situ.	Program can be outsourced to an external professional pest control organisation or carried out under own control by internal personnel well experienced and trained for this job. A plan/diagram with all pest control measures must be available. Type of pest control, methods (fly killers, traps, etc), frequency and corrective measures must be laid down in the contract. Die Aufgabe kann an einen externen professionellen Schädlingsbekämpfer vergeben oder in Eigenregie von erfahrenen und entsprechend geschulten internen Mitarbeitern erfüllt werden. Es muss ein Plan mit allen Maßnahmen zur Schädlingsbekämpfung vorliegen. Art der Bekämpfung, Verfahren (Fallen usw.), Häufigkeit und Korrekturmaßnahmen müssen im Vertrag geregelt sein.
	Inspection, measures and recommendations for pest control shall be documented, dated and signed from both sides. The used methods and chemicals shall not pose a risk to the cleaning. The effectiveness of the pest control shall be evaluated. Die Kontrollen, Maßnahmen und Empfehlungen zur Schädlingsbekämpfung müssen dokumentiert, datiert und von beiden Parteien unterschrieben werden. Die verwendeten Verfahren und Chemikalien dürfen keine Gefahr für die Reinigungsabläufe darstellen. Die Wirksamkeit der Schädlingsbekämpfung muss bewertet werden. Se han de documentar los controles, medidas y recomendaciones para combatir las plagas, con indicación de la fecha y con la firma de ambas partes. Los procedimientos empleados y las sustancias químicas no podrán suponer un riesgo para las operaciones de limpieza. Se evaluará la efectividad de la lucha contra las plagas.	Inspections must be in accordance with the laid down frequency or more in case of need (documented). Die Kontrollen müssen mindestens in der vereinbarten Häufigkeit und bei Bedarf auch häufiger stattfinden (dokumentiert).
	Site, buildings, equipment and installations Betriebsgelände, Gebäude, Anlagen und Geräte Recinto de la empresa, edificio, instalaciones y aparatos	
11.18	The site and buildings shall be appropriate for the cleaning activities. Das Betriebsgelände und die Gebäude müssen für die Reinigungstätigkeiten geeignet sein. El recinto de la empresa y el edificio han de ser apropiados para las actividades de limpieza.	Appropriate site means: fences around the premises shall be placed and intact in order to avoid easy unauthorised access of people and keep bigger animals outside. Gates shall be closed or guarded by personell or observing cameras. Roadways and parking lots must be paved. The surface drainage and water containment shall be adequate to ensure continuity of operations. Appropriate buildings mean: dedicated building for cleaning activities and well maintained and kept clean and tidy (housekeeping). Geeignetes Betriebsgelände bedeutet: Das Gelände muss eingezäunt sein und der Zaun muss intakt sein, um Unbefugte und größere Tiere am Betreten des Geländes zu hindern. Tore müssen geschlossen sein oder durch Personal oder Überwachungskameras bewacht werden. Fahrwege und Parkplätze müssen befestigt sein. Die Anlagen zum Ableiten und Auffangen von Oberflächenwasser müssen so ausgelegt sein, dass ein unterbrechungsfreier Geschäftsbetrieb möglich ist. Geeignete Gebäude bedeutet: spezielle Gebäude für die Reinigungstätigkeiten, die ordnungsgemäß instand und sauber gehalten werden.

	Audit elements Auditelemente Elementos de auditoría	Guidance notes (for further explanation) Verfahrenshinweise (zur genaueren Erläuterung)
11.19	The general lighting and lightning for vessel inspection shall be sufficient. Die Allgemeinbeleuchtung sowie die Beleuchtung für die Tankkontrolle müssen ausreichend sein. La iluminación general, así como la iluminación para el control del depósito, han de ser suficientes.	Sufficient general lighting is achieved when operating personnell and drivers have sufficient light to carry out their activities in a safe way. Lighting devices for inspection must be protected for falling in the tank. Hand carrying devices must be avoided. Eine ausreichende Beleuchtung ist erreicht, wenn die Lichtverhältnisse es den Betriebsmitarbeitern und Fahrern erlauben, ihre Tätigkeiten auf sichere Weise auszuführen. Leuchten zur Tankkontrolle müssen so beschaffen sein, dass sie nicht in den Tank fallen können. Handleuchten sind zu vermeiden.
11.20	Rooms for utilities (energy, machinery and equipment) shall be strictly separated from cleaning bays and direct access to cleaning bay shall not be possible. Versorgungsräume (Strom, Maschinen und Geräte) müssen strikt von den Reinigungsplätzen getrennt sein und dürfen keinen direkten Zugang zu diesen besitzen. Las áreas de abastecimiento (electricidad, maquinaria y aparatos) han de estar estrictamente separadas de los lugares de limpieza, no pudiendo tener ningún acceso directo a los mismos.	Rooms for utilities must have a door and this door must be closed when not used. Versorgungsräume müssen mit einer Tür versehen sein, die geschlossen gehalten werden muss.
11.21	Precautions regarding safety working conditions related to food cleaning shall be provided and maintained. Es müssen Vorsichtsmaßnahmen zur Schaffung sicherer Arbeitsbedingungen bei der Lebensmittelreinigung formuliert und auf dem neuesten Stand gehalten werden. Se han de formular y mantener actualizadas medidas preventivas para crear unas condiciones de trabajo seguras en la limpieza de alimentos.	Caution signs shall be installed (no smoking, eye protection, helmet, no non-dedicated equipment, etc.). Signs must be clearly visible at entrances and cleaning bays. Eye wash and shower facilities must be present and checked at regular intervals. First aid posts shall be accessible and adequately stocked (list available of needed materials and materials must be present at all times). Es sind Warnschilder anzubringen (Rauchen verboten, Schutzbrille tragen, Helm tragen, nur Spezialgeräte usw.). Die Schilder müssen deutlich sichtbar an Eingängen und Reinigungsplätzen hängen. Augenspülstationen und Duschen müssen vorhanden sein und regelmäßig kontrolliert werden. Erste-Hilfe-Stationen müssen zugänglich und adäquat bestückt sein (die Liste der erforderlichen Materialien und die Materialien müssen jederzeit vorhanden sein).
11.22	Cleaning agents shall be stored in a separate and lockable room Reinigungsmittel müssen in einem separaten, abschließbaren Raum gelagert werden. Los detergentes/limpiadores se han de guardar en un área separada bajo llave.	Rooms must be locked when not used. Cleaning agents shall be clearly labelled Die Räume müssen bei Nichtgebrauch abgeschlossen sein. Die Reinigungsmittel müssen deutlich gekennzeichnet sein.
11.23	Materials hazardous to water shall be stored in collecting containers. Wassergefährdende Stoffe müssen in Sammelbehältern gelagert werden. Las sustancias peligrosas para el agua se han de guardar en contenedores.	Hazardous materials to water must be defined and stored accordingly. Wassergefährdende Stoffe müssen definiert und entsprechend gelagert werden.
11.24	Critical air systems shall use filtered and oil-free air. Kritische Luftsysteme müssen mit filtrierter und ölfreier Luft betrieben werden. Los sistemas de aire críticos han de funcionar con aire filtrado y libre de aceite.	Critical air systems are systems to dry or cool down tanks. Kritische Luftsysteme sind solche, die zum Trocknen oder Abkühlen von Tanks eingesetzt werden.
11.25	Testing equipment shall be clearly identified, registered and calibrated. Prüfgeräte müssen deutlich gekennzeichnet, registriert und kalibriert sein. Los aparatos destinados a comprobaciones han de estar claramente identificados, registrados y calibrados.	Testing equipment includes: ATP; ph, turbidity, conductivity and organoleptic testing. For effluent monitoring flow meter, COD/BOD measurement equipment, pH and temperature. Prüfgeräte dienen u. a. folgenden Prüfungen: ATP, pH-Wert, Trübung, Leitfähigkeit und Sensorik. Für Abwasser-Durchflussmesser, CSB-/BSB-Messgeräte, pH-Messgeräte und Thermometer.
11.26	A venting or vapour treatment system shall be installed for vapours in the work area. Zur Ableitung von Dämpfen im Arbeitsbereich muss ein Belüftungs- oder Dampfableitungssystem installiert sein. Ha de estar instalado un sistema de ventilación y extracción de vapor para extraer los vapores en el área de trabajo.	The venting or vapour treatment system must be working, regularly checked and well maintained. Das Belüftungs- oder Dampfableitungssystem muss funktionsfähig sein, regelmäßig kontrolliert und ordnungsgemäß instand gehalten werden.
11.27	Each waste container shall be properly labelled and separately stored from the cleaning bay. Alle Abfallbehälter müssen deutlich gekennzeichnet und vom Reinigungsplatz getrennt aufgestellt werden. Todos los recipientes de residuos han de estar claramente identificados y colocados separadamente del lugar de limpieza.	Waste containers must be labelled in such way that it is clearly visible what waste material must/s collected in the container. All waste shall be disposed of according to locally applicable legislation. Abfallbehälter müssen so gekennzeichnet sein, dass deutlich erkennbar ist, für welche Art von Abfall sie vorgesehen sind. Alle Abfälle sind entsprechend den örtlichen Vorschriften zu entsorgen.
	12.0 Measurement, Analysis, improvements 12.0 Messung, Analyse, Verbesserungen 12.0 Medición, análisis y mejoras	12.0 Measurement, Analysis, improvements 12.0 Messung, Analyse, Verbesserungen
12.1	Effective internal audits shall be conducted in line with a documented audit program and covering all for food safety and quality essential processes. Es müssen wirksame interne Audits gemäß eines dokumentierten Auditprogramms durchgeführt werden, die sämtliche der Lebensmittelsicherheit und Qualität betreffenden Prozesse abdecken. Se han de realizar auditorías internas efectivas conforme a un programa de auditoría documentado, que cubran todos los procesos que afectan a la seguridad de alimentos y calidad.	Audit program must be carried out and audit fields and frequency must be established by means of a hazard/risk analyses. Das Auditprogramm muss umgesetzt werden, und der Geltungsbereich und die Häufigkeit der Audits müssen auf Basis von Gefahren-/Risikoanalysen festgelegt werden.
12.2	Senior management as well as responsible persons shall be informed about the result of internal audits. Die Geschäftsleitung und die zuständigen Personen müssen über die Ergebnisse der internen Audits informiert werden. La Dirección de la empresa y las personas competentes han de informarse sobre los resultados de la auditoría interna.	Information shall be done shortly after the internal audit and corrective measures and a time plan shall be established by department head where appropriate in cooperation with other internal stakeholders. Die Information muss kurz nach dem internen Audit erfolgen, und der Abteilungsleiter muss gemeinsam mit weiteren internen Beteiligten Korrekturmaßnahmen sowie einen Zeitplan festlegen.
12.3	Management and staff shall be informed about product complaints and claims from clients. Geschäftsleitung und Belegschaft müssen über Produktbeanstandungen und Beschwerden von Kunden informiert werden. Se ha de informar a la Dirección de la empresa y al personal sobre las reclamaciones relativas al producto y quejas de los clientes.	This process must include the registration, measurement and evaluation of the own performance (e.g. internal reporting and product complaints and claims). Dieses Prozess muss die Erfassung, Messung und Bewertung der eigenen Leistung beinhalten (z. B. internes Berichtswesen und Produktbeanstandungen/Beschwerden).
12.4	Hygiene (GMP) oriented tours on the premises shall be regularly scheduled, carried out and documented. Es müssen regelmäßige Hygienebegehungen (gemäß GMP) des Betriebsgeländes eingeplant, durchgeführt und dokumentiert werden. Se han de planificar, ejecutar y documentar regularmente inspecciones de higiene (según GMP) del recinto de la empresa.	Subjects are e.g. cleaning process, cleaning hygiene, personnel hygiene, technical equipment, pest control. Kontrolliert werden dabei u. a. Reinigungsprozess, Reinigungshygiene, Personalthygiene, technische Ausrüstung, Schädlingsbekämpfung.
12.5 Major Vorrangig Principal	The process data of carried out cleanings shall be recorded, stored and traceable for each tank car/container either at each spray-head or alternatively in the central line. Die Prozessdaten der durchgeführten Reinigungen müssen für jeden Tankwagen/Behälter entweder an jedem Sprühkopf oder alternativ an der zentralen Leitung erfasst werden und in rückverfolgbarer Form aufbewahrt werden. Se han de registrar los datos de los procesos de limpieza llevados a cabo para cada camión cisterna/recipiente, bien en cada rociador, o alternativamente, en la conducción central, guardándolos de forma que se pueda hacer un seguimiento (trazabilidad).	The measurement for either each spray head or for the central line is possible. In both cases the records of the measurements shall be available. Records can be both automatically generated as well as manually scanned process data. The following data must be recorded: distribution of temperature for warm water, cold water, condensate, distribution of pressure, cleaning agent concentration, running time cleaning and presentation target/actual parameters during cleaning. Die Messung kann entweder an den einzelnen Sprühköpfen oder an der zentralen Leitung erfolgen. In beiden Fällen müssen Aufzeichnungen über die Messungen geführt werden. Die Aufzeichnungen können sowohl automatisch generiert als auch manuell gescannte Prozessdaten erstellt werden. Die folgenden Daten müssen aufgezeichnet werden: Temperaturverteilung bei Warmwasser, Kaltwasser, Kondensat, Druckverteilung, Reinigungsmittelkonzentration, Reinigungsdauer und Soll-/Ist-Parameter während der Reinigung.
Principal	A final control on cleanliness shall be carried out according to customer requirements and documented. Eine Endkontrolle der Reinheit muss nach Kundenvorgaben durchgeführt und dokumentiert werden. Se ha de realizar y documentar un control final de limpieza conforme a las indicaciones del cliente.	The final control shall include an ATP and turbidity measurement for testing the cleaning process (no remainders previous loads); pH and conductivity measurement for testing on the final rinsing to avoid remainders of cleaning chemicals. Sensory (smell) testing to be sure no odours of the previous load are present anymore. Die Endkontrolle muss eine ATP- und Trübungsmessung zur Überprüfung des Reinigungsprozesses (keine Rückstände der letzten Ladung) sowie pH- und Leitfähigkeitsmessungen zur Überprüfung der abschließenden Spülung zur Beseitigung von Reinigungsmittelrückständen beinhalten. Es muss eine sensorische (Geruchs-)kontrolle durchgeführt werden, um sicherzustellen, dass keine Gerüche der letzten Ladung mehr vorhanden sind.
12.7	The initial concentration of cleaning agents shall be monitored. Die Anfangskonzentration der Reinigungsmittel muss überwacht werden. Se ha de supervisar la concentración inicial de detergente/limpiador.	The concentration must be measured either directly (e.g. strips) or indirectly by a relation of the concentration for each specific cleaning agent and the measuring method (e.g. conductivity). Die Konzentration muss entweder direkt (z. B. mittels Teststreifen) oder indirekt anhand des Zusammenhangs zwischen der Konzentration eines bestimmten Reinigungsmittels und dem Messverfahren (z. B. Leitfähigkeit) gemessen werden.
12.8	The concentration of a disinfection agent shall be monitored for a cold disinfection. Bei kalter Desinfektion muss die Konzentration des Desinfektionsmittels gemessen werden. En caso de desinfección en frío se ha de medir la concentración de desinfectante.	See also comments under 12.7 Siehe Anmerkungen zu Punkt 12.7.

	Audit elements Auditelemente Elementos de auditoría	Guidance notes (for further explanation) Verfahrenshinweise (zur genaueren Erläuterung)
12.9	The residual disinfectant in the chamber or in the rinsing water shall be monitored in case of a cold disinfection. Bei kalter Desinfektion muss der Desinfektionsmittelrückstand in der Kammer oder im Spülwasser überwacht werden. En caso de desinfección en frío se han observar los restos de desinfectante en la cámara o en el agua de lavado.	E.g. by strips whereby the max. value is documented. Z. B. mittels Teststreifen, die den Maximalwert anzeigen.
	Improvements Verbesserungen Mejoras	
12.10	Reported non-conformancies (internal) and trends as well as complaints/ claims from clients shall be registered, investigated and assessed by competent staff and improvements shall be initiated. Gemeldete Nichtkonformitäten (intern) und Trends sowie Beanstandungen/Beschwerden von Kunden müssen erfasst und von kompetenten Mitarbeitern untersucht und bewertet werden, und es müssen Verbesserungen eingeleitet werden. En caso de que se comuniquen (internamente) no conformidades así como tendencias o reclamaciones/quejas de clientes, se han de hacer constar e investigar y evaluar por trabajadores competentes, debiendo introducirse las mejoras oportunas.	Internal non-conformances and trends regarding food safety, legality and quality. Competent staff has the knowledge and authorization to investigate the root cause of the problem and to initiate improvements, to inform Management and Staff in order to prevent non-conformances in the future. Interne Nichtkonformitäten und Trends bezüglich Lebensmittelsicherheit, Vorschriftenkonformität und Qualität. Kompetente Mitarbeiter verfügen über die Kenntnisse und die Befugnis, den Ursachen des Problems auf den Grund zu gehen und Verbesserungen zu veranlassen, und informieren die Geschäftsleitung und die Belegschaft, um künftige Nichtkonformitäten zu vermeiden.
12.11	The customer shall be informed promptly of all non-conformances involving his shipments/products and of the taken measures to avoid re-occurrence. Der Kunde muss unverzüglich über alle Nichtkonformitäten, die seine Lieferungen/Produkte betreffen, sowie über die zum Vermeiden einer Wiederholung ergriffenen Maßnahmen informiert werden. Se ha de informar inmediatamente al cliente sobre cualesquiera no conformidades que afecten a sus entregas/productos, así como sobre las medidas adoptadas para evitar que se repitan.	This shall be documented. Dies ist zu dokumentieren.
12.12	After an complaint/claim involved staff and contractors concerned shall be informed, instructed and if necessary be trained. Nach einer Beanstandung/Beschwerde müssen die betroffenen Mitarbeiter und Auftragnehmer informiert, angewiesen und bei Bedarf geschult werden. Tras una reclamación/queja, se han de dar instrucciones, y en caso necesario, formación, a los trabajadores y empresas contratadas que han asumido el encargo en cuestión.	Information, instruction and training must be documented. Information, Anweisung und Schulung müssen dokumentiert werden.
	13.0 Food defense 13.0 Food Defense 13.0 Defensa de alimentos	13.0 Food defense 13.0 Food Defense
13.1	Responsibilities for food defense shall be clearly defined. Die Zuständigkeiten für Food Defense (Produktschutz) müssen klar definiert sein. Han de estar claramente definidas las competencias para la defensa de los alimentos (protección del producto).	Those responsible shall be key staff or shall have direct contact to the top management team. Sufficient knowledge in this area must be demonstrated. Bei den Zuständigen muss es sich um Mitarbeiter mit leitender Funktion oder direktem Zugang zur Geschäftsleitung handeln. Sie müssen ausreichende Fachkenntnisse nachweisen.
13.2	A food defense hazard analyses and assessment of associated risks shall have been performed and documented. Based on this assessment, and based on the legal requirements, areas critical to security shall be identified and protected to prevent unauthorised access. Es muss eine Food-Defense-Gefahrenanalyse sowie eine Bewertung der betreffenden Risiken durchgeführt und dokumentiert werden. Auf Grundlage dieser Bewertung und der gesetzlichen Vorschriften müssen sicherheitskritische Bereiche identifiziert und so geschützt werden, dass ein unbefugter Zugang verhindert wird. Se ha de realizar un análisis de riesgos en cuanto a la defensa de los alimentos, así como una evaluación de los riesgos pertinentes, documentándolo. Basándose en esta evaluación y en las normas legales se han de identificar y proteger posibles áreas críticas en cuanto a la seguridad, impidiendo un acceso no autorizado a las mismas.	This food defense hazard analyses and assessment shall be conducted annually or upon changes that may affect food integrity. An appropriate alert system shall be defined and periodically tested for effectiveness. Diese Food-Defense-Gefahrenanalyse und -Risikobewertung muss jährlich sowie bei Änderungen, die Folgen für den Produktschutz haben könnten, durchgeführt werden. Es muss ein geeignetes Alarmsystem eingerichtet und regelmäßig auf Wirksamkeit geprüft werden.
13.3	Instructions shall be available indicating the rules for handling drivers and visitors in order to secure food cleaning. Es müssen Regeln für Fahrer und Besucher vorhanden sein, um die Lebensmittelreinigung abzusichern. Se ha de disponer de normas para conductores y visitantes a fin de garantizar la limpieza de los alimentos.	Drivers and contractors, which must enter areas where tankcar/containers are cleaned, shall be identified, informed about rules of behaviour and authorised. Their behaviour shall be monitored. Fahrer und Auftragnehmer, die die Bereiche betreten müssen, in denen Tankwagen/Behälter gereinigt werden, müssen identifiziert, über die Verhaltensregeln informiert und autorisiert werden. Ihr Verhalten ist zu überwachen.

120	Requiriments Anforderungen Exigencias
4	NO criteria KO-Kriterien
12	Criteria of exclusion Majors Vorrangige Kriterien Criterios principales